



НЕДЕЛЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ФГБОУ ВО «Уральский государственный
лесотехнический университет»

НЕДЕЛЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Сборник научных статей

Екатеринбург
2017

УДК 811
ББК 81.2
Н 42

Рецензенты:

кафедра литературы ФГБОУ ВПО «Магнитогорский государственный технический университет»;

кандидат филологических наук, доцент ФГБОУ ВПО «Магнитогорский государственный технический университет» Н.Н. Зеркина

Н 42 **Неделя иностранных языков:** сборник научных статей / отв. за выпуск Г.А. Ободин [Электронный ресурс]. – Екатеринбург: Урал. гос. лесотехн. ун-т. 2017. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). – Мин. системные требования: IBM IntelCeleron 1,3 ГГц; Microsoft Windows XP SP3; Видеосистема Intel HD Graphics; дисковод, мышь. – Загл. с экрана.

ISBN 978-5-94984-631-5

В сборник включены как теоретические, так и практические статьи по организации внеаудиторной работы в рамках Дней науки в УГЛТУ. В основу проведения всех мероприятий положен системно-деятельностный подход в изучении иностранных языков.

Издается по решению редакционно-издательского совета Уральского государственного лесотехнического университета.

УДК 811
ББК 81.2

Фото на обложке Е.Н. Андриянова

ISBN 978-5-94984-631-5

© ФГБОУ ВО «Уральский государственный лесотехнический университет», 2017

ПРЕДИСЛОВИЕ

Предлагаемый читателю сборник статей является предметом изысканий преподавателей кафедры иностранных языков вместе с обучающимися Уральского государственного лесотехнического университета по усовершенствованию устоявшихся и поиску новых форм внеаудиторной работы по иностранному языку. Проводимая ежегодно за последнюю декаду в рамках Дней науки Неделя иностранных языков является заключительным этапом демонстрации этих творческих поисков. Публикуемые за 2016 год материалы описывают как традиционные направления работы – конкурс презентаций, конкурсный перевод стихотворения на русский язык и т. п., – так и новые подходы, направленные на совершенствование, в первую очередь, кросс-культурной компетенции, например, конкурс видеороликов «Мгновения студенческой жизни». Поскольку по всем направлениям университета обучение иностранному языку нацелено на формирование вторичной языковой личности, целесообразно подчеркнуть, что коллектив кафедры активно пополняет у обучающихся культурный потенциал, наличествующий в странах изучаемого языка, с помощью применения различных форм. К ним следует отнести мультимедийную презентацию, конкурс видеороликов, музыкально-поэтический конкурс, перевод аутентичных стихов, олимпиаду т.п. Все они направлены на создание «творческого продукта» на иностранном языке.

В сборнике наряду со статьями, написанными преподавателями кафедры, имеются статьи обучающихся университета под руководством их старших наставников, которые касаются различных аспектов изучаемого языка: лексики, грамматики, стилистики. В некоторых статьях имеются также фрагменты, связанные с определенными этапами истории языка, знакомство с которыми позволяет глубже понять культуру того или иного народа.

Авторский коллектив

Н.Ф. Кисель, ст. преподаватель УГЛТУ
Э.Т. Костоусова, ст. преподаватель УГЛТУ

ПРИБОЩЕНИЕ К КУЛЬТУРЕ НА ЗАНЯТИЯХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА И ВО ВНЕУРОЧНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

В статье идет речь о воспитательных моментах на занятиях иностранного языка и во время внеклассных мероприятий, приуроченных к Году российского кино.

The article deals with educational issues in foreign language classes and during extracurricular activities timed to the Year of Russian Cinema.

Ключевые слова: воспитание, киноискусство, комикс, мероприятие, межкультурная коммуникативная компетенция, иностранный язык.

Key words: education, cinema art, comics, event, intercultural communicative competency, foreign language.

В воспитательном плане кафедра иностранных языков работает каждый год по теме года, провозглашенной президентом страны. 2016 год был объявлен Годом российского кино. Кино может дать ответы на вопросы, волнующие молодежь, может донести некоторые важные идеи. Исследователи установили, что самый массовый потребитель киноиндустрии находится в возрасте 16–25 лет. Соответственно этому был составлен план мероприятий ежегодной Недели иностранного языка: олимпиада, конкурс переводов текста, конкурс стенограмм, конкурс видеороликов, конкурс презентаций.

В секции немецкого языка олимпиада «Кинофестивали, фильмы, актеры» проверяла знания мира кино, немецкого в том числе. Согласно программе необходимо формирование у обучающихся коммуникативных умений межкультурного профессионального общения с ориентацией на реальное использование иностранного языка. Оно должно учитывать четыре сферы коммуникации, которые представлены в обобщенном виде (среди них и социокультурная) [1].

В тематический контекст интегрированы некоторые проблемы, которые могут быть объектом обсуждения как в устном общении, так и объектом понимания в текстах для чтения и аудирования, среди них и культурные традиции/театр/ кино.

Первым заданием было аудирование текста о немецком международном кинофестивале в Берлине.

Filmfestspiele , Filme, Schauspieler

Aufgabe 1

Beantworte folgende Fragen:

1. Seit wann findet die Berlinale statt?
2. Warum ist die Berlinale das größte Publikumsfest?
3. In wie vielen Sektionen wurden die Filme präsentiert?
4. Nimmt Russland an dem Wettbewerb teil?

In der deutschen Hauptstadt ist der Bär los – der Filmbär, um genau zu sein – Schon zum 66. Mal wird dieser als Gold und Silberpreis auf den Internationalen Filmfestspielen in Berlin an herausragende Filmemacher verliehen und bringt den Preisträgern internationalen Ruhm und Ehre. Die Berlinale, wie das Berliner Filmfest auch genannt wird, gehört neben den Filmfestivals in Cannes und Venedig zu einem der weltweit bedeutendsten Ereignisse der Filmbranche und ist mit mehr als 430 000 Besuchern auch das größte Publikumsfestival der Welt. Bis zum 15. Februar können die Besucher und Fachleute nun über 400 verschiedene internationale Filme genießen. Alle eingereichten Arbeiten werden in zehn verschiedene Kategorien eingeteilt. Seit 1974, als der erste sowjetische Film bei den Filmfestspielen anlief, ist auch Russland regelmäßig mit filmischen Arbeiten vertreten [2].

Задание второе как раз включало в себя сведения о кинофестивалях и премиях кино в мире.

Aufgabe 2

Welche Filmpreise gibt es in der Welt? Trage die Namen der weltbekannten Preise in die Lücke ein:

1. _____ ist der bedeutendste USA – Filmpreis. Der Preis hat eigentlich einen anderen offiziellen Namen, aber alle nennen ihn _____. Den so heißen die Statuetten, die bei der Preisverleihung in Los Angeles gegeben werden: Ein Ritter mit einem Schwert steht auf einer Filmrolle. Die erfolgreichsten Filme in der _____ geschichte sind „Ben Hur“, „Titanic“ und „Der Herr der Ringe: Die Rückkehr des Königs“ mit jeweils elf _____.

2. Der _____ ist ein Filmpreis, der seit 1951 vergeben wird und noch der höchstdotierte deutsche Kulturpreis ist. Der _____ wird seit einigen Jahren auch als Lola bezeichnet, nach der 1999 neu geschaffenen Sieger-Statue in Form einer Frauenfigur. Parallelen zum _____, dem bedeutendsten USA – Filmreis, sind natürlich nicht zufällig.

3. Der _____ Preis ist eine jährlich verliehene Auszeichnung für Kinofilme und Fernsehprogramme. Sie gilt- nach den _____ (für Film) und den Emmys (für das Fernsehen) – als zweitbedeutendste Auszeichnung in den USA.

4. Mit der _____ wird bei den jährlich veranstalteten Filmfestspielen von Cannes der beste Spielfilm im offiziellen Wettbewerb prämiert. Das Motiv wurde wie der _____ der Filmfestspiele von Venedig oder der _____ der Berlinale aus dem Stadtwappen Cannes* entnommen.

Задание третье на лексику было тоже посвящено кино.

Aufgabe 3

Was paßt in die Lücke: star (2 mal), superstar, schauspieler (2 mal), Komiker, Charakterdarsteller?

1. Er ist ein schlechter _____.
2. Marlene Dietrich war ein großer _____ des deutschen Kinos.
3. Der _____ des Hamlets wurde besonders gelobt.
4. Das Fernsehprogramm "Deutschland, such einen _____" entspricht dem russischen Programm "_____ Fabrik".
5. Er hat jahrelang als _____ im Theater gespielt.
6. Sie wollte als _____ überzeugen.
7. Moritz J. Bleibtreu wurde mit dem Deutschen Preis als Bester männlicher _____ für seine Hauptrolle in "Im Juli" ausgezeichnet.

В олимпиаде участвовали обучающиеся 1 курса. Результатом данного мероприятия будет осознание учащимися роли кино в нашей жизни, получение сведений о немецком кино, о таких актерах, как Марлен Дитрих, Тиль Швайгер, Франка Потенте, о режиссерах Ф. Шлендорфе, Р. Фассбиндере, К. Линке.

Проводились также беседы и о русском свердловском кино. Интересно было напомнить, что 25 киношедевров имели свердловские корни: «Веселые ребята» и «Волга-Волга» (Г. Александров)), «В огне брода нет» (Г. Панфилов)), «Угрюмрека» (Я. Лапшин)), «Гагарин» (А. Харитиди)), «Брат» (А. Балабанов)), «Волчек» (В. Сигарев) и другие [3]. Мы хотели бы своим мероприятием сделать «прививку любви» к качественному кино.

Одной из тем конкурса стенгазет о Годе кино стала «Комиксы». В них участники размещали истории в картинках, которые были выстроены по порядку фильмов, их напоминающих.

Комикс (от английского comic – «смешной») представляет собой жанр современного искусства, яркое сочетание рисунка и рассказа. Комикс напоминает кадры мультфильма.

А.Г. Сонин определяет комикс как особый способ повествования, текст которого представляет собой последовательность кадров, содержащих, кроме рисунка, вербальное произведение, передающее преимущественно диалог персонажей и заключенное в особую рамку.

При этом рисунок и заключенный в него вербальный текст образуют органическое смысловое единство [4]. Комикс несет в себе большой объем информации, рассчитан на максимальную простоту восприятия – благодаря взаимодействию вербальных и невербальных компонентов. Речь персонажей комикса помещена в специальное пространство, которое представляет собой «облачко», исходящее из головы персонажа и заключающее в себе его реплику [5].

Комикс, как и другие тексты, предназначен для быстрой и эффективной передачи сообщения, а поэтому востребован современной цивилизацией. Популярность комикса сделала его источником фоновых знаний – как национальных, так и интернациональных [5]. В комиксе обязательно присутствует сюжет, повествование динамично и выразительно: с помощью жестов и мимики эмоции и чувства героев становятся понятны читателю. Однако чтобы понять юмор и отсылки сюжета, необходимо обладать фоновыми знаниями.

Комикс как жанр интересен современной молодежи своей красочностью и лаконичностью, захватывающим сюжетом и неожиданными поворотами событий. Современные комиксы – это приключения супергероев – Супермена, Бэтмена, Капитана Америки, Человека-Паука, Халка, Тора, Людей Икс, Соколиного Глаза, Железного человека.

Жанр комикса напрямую связан с кино. По сюжетам комиксов киностудии Marvel и DC Comics создают приключенческие фильмы, которые пользуются большой популярностью во всем мире.

Тысячи человек из сферы киноискусства трудятся ради того, чтобы люди приобщались к прекрасному, внося в свою жизнь красоту. Кафедра своим мероприятием напомнила обучающимся о таком виде искусства, как кино, тем самым немного расширив их культурное поле.

В практику преподавания, в содержание социокультурного компонента обучения иностранным языкам, необходимо включить факты культуры, явления культуры, обуславливающие национальную специфику коммуникации, то есть ту абстрактную модель социокультурного контекста, которая позволяет нам сопоставить модели поведения в разных культурах, понять и объяснить различия в них [6].

Это одна из попыток решения проблемы взаимодействия разных культур и языков, и приобщение к мировой культуре, и формирование межкультурной коммуникативной компетенции.

Подобные мероприятия способствуют нравственному воспитанию и развитию творчества и самостоятельности обучающихся. Кино играет в этом не последнюю роль.

Библиографический список

1. Перфилова Т.В. Примерная программа по дисциплине «Иностранный язык» для подготовки бакалавров (неязыковые вузы) / Т.В. Перфилова. – М.: Рема, 2011. – С.13, 14.
2. Goldbären für Filmemacher // Moskauer Deutsche Zeitung. – М., 2009. – № 4.
3. 25 киношедевров со свердловскими корнями // Областная газета. – Екатеринбург. – 2016. – № 30. – С. 4.
4. Столярова Л.Г. Вербальные и невербальные компоненты коммуникации в текстах французских комиксов: автореф. канд. филол. наук / Л.Г. Столярова. – Воронеж, 2012. – С. 24.
5. Вартанов А.В. Поведенческая культура в контексте межкультурной коммуникации / А.В. Вартанов. – Пятигорск: Лемпертовские чтения, 2005. – С. 51.
6. Сонин А.Г. Комикс: психолингвистический анализ: монография / А.Г. Сонин. – Барнаул: изд-во Алт. ун-та, 1999. – 111 с.

П.И. Рубцов, аспирант УГЛТУ

Р.С. Чекотин, аспирант УГЛТУ

Д.А. Васильева, ст. преподаватель УГЛТУ

ОТЛИЧИЕ АМЕРИКАНСКОГО И БРИТАНСКОГО ВАРИАНТОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА: ПОНИМАНИЕ И ИСПОЛЬЗОВАНИЕ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ СРЕДЕ

Данная статья посвящена проблемам изучения и перевода, рассматриваются различия между британским и американским английским. Различия проявляются в лексике, произношении и грамматике. Американский английский и британский английский являются всего лишь вариантами одного и того же языка. В них больше сходства чем различий, особенно для носителей языка, но есть несколько моментов (в британской и американской вариациях), которые можно было бы обсудить.

This article is devoted to the problems for studying and translation dealt with the differences between British English and American English. The differences are evident in vocabulary, pronunciation, and grammar. American English and British English are just variants of the same English language. There are more similarities than differences between them especially for native speakers, but there are several points in British and American varieties which could be discussed.

Ключевые слова: британский английский, американский английский, словарный запас, произношение, грамматика, идиомы, правописание.

Key words: *british English, american English, vocabulary, pronunciation, grammar, idioms, spelling.*

England and America are two countries
separated by a common language.

George Bernard Shaw

This quotation by the outstanding playwright still sounds true today and differences between British and American English remain [1]. Native speakers of both variants do not have a lot of problems communicating with each another. But learners of English as a foreign language have several problems in studying and translation.

Vocabulary

The most evident differences between British and American English are in vocabulary.

First, misunderstandings take place when the same word has different meanings in the two varieties, for example: “pants” (Brit.) = underwear, “pants” (Amer.) = trousers. So if an American doctor told a British patient to “remove his pants”, the doctor might be a little surprised by the result! (mad British: = crazy; mad American: = angry). In other cases, the languages have different terms for the same thing. Here are some common examples (Brit vs. Amer):

British English

shop
bill
bin
biscuit
boot
car park
lift
full stop
pram, pushchair
engaged

American English

store
check
trash can
cookie
trunk (of a car)
parking lot
elevator
period
baby carriage
busy

Secondly, very often, different words are used for the same idea (British: lorry = American: truck). Here are some more examples below [2, 3]:

British English

American English

aeroplane	airplane
flat,	apartment
tin, can	can
sweets	candy
biscuit	cookie, cracker
pedestrian/zebra crossing	crosswalk
stupid	dumb
lift	elevator
rubber,	eraser
autumn	fall
ground floor, first floor, etc.	first floor, second floor, etc.
torch	flashlight
chips	french fries
rubbish	garbage, trash
petrol	gas
crossroads	intersection
nasty	mean
film	movie, film
single (ticket)	one-way (ticket)
car park	parking lot
railway	railroad
timetable	schedule,
pavement	sidewalk
trainers (= sports shoes)	sneakers
mean (opposite of 'generous)	stingy
underground	subway
van, lorry	truck
fortnight, two weeks	two weeks
holiday(s)	vacation
windscreen (on a car)	windshield
zed (the name of the letter 'z)	zee
zip	zipper

Idioms

There are also differences between idioms in the two varieties.

British English

American English

a storm in a teacup

a tempest in a teapot

sweep under the carpet	sweep under the rug
touch wood	knock on wood
see the wood for the trees	see the forest for the trees
put a spanner in the works	throw a (monkey) wrench
skeleton in the cupboard	skeleton in the closet
blow one's own trumpet	blow (or toot) one's own horn
a drop in the ocean	a drop in the bucket, a spit in the ocean
flogging a dead horse	beating a dead horse

British and American English can use certain prepositions differently as in the examples below:

British English

American English

check something	check something (out)
different from/to	different than
live in X street	live on X street
Monday to Friday	Monday through Friday
in a team	on a team
at the weekend	on the weekend
ten past four	ten after/past four (time)
ten to four	ten to/of/before/till four
talk to John	talk with John

Another area of visible contrast is spelling. In American English the tendency is to simplify spelling [4]. In 1828, Noah Webster published *an American dictionary of the English language*, in which the spelling of many words was introduced in simplified forms. It was realized with the aim of making American English more logical in its reading and pronunciation. British English contains a vast number of words of French origin, the spellings of which contain additional letters that are not pronounced but they are written. American English simplifies words of this kind, where British English leaves them unchanged.

Here are some common examples of spelling differences.

A number of words ending *-our* in British English have or in American English (E. g. colour/color, behaviour/behavior, favourite/favorite, labour /labor, neighbour /neighbor).

Some words ending *-re* in British English have *-er* in American English (E. g. centre/center, theatre/theater, litre/liter, metre/meter, fibre/fiber).

Many verbs which ending *-ise* in British English can be spelt in American English with *-ize* (E. g. realise/ realize, analyse/analyze, apologise/apologize, colonise/colonize).

Words ending *-ogue* in British English have *-og* in American English (E. g. dialogue/dialog, catalogue/catalog, monologue/monolog).

Suffix *-ence* in British English is spelt *-ense* in American English (E. g. defence/defense, pretence/pretense).

Some other words' endings in British English have been regularized in American English, such as *-mme* (programme) and *-m* (program).

Some of the commonest words with different forms are the following:

British English

American English

aluminium

aluminum

enrol

enroll

jewellery

jewelry

cheque

cheque

tyre

tire

There are a few differences of grammar and spelling, and rather more differences of vocabulary and idioms. Modern British English is heavily influenced by American English, so some contrasts are disappearing. Pronunciation is sometimes very different, but most American and British speakers can understand each other easily [5].

Grammar

In terms of grammar, British and American English are almost identical with just minor differences.

Present Perfect and Past Simple

American English has a tendency to replace complex tenses with simple ones where possible, for example, present perfect with past simple as in: "Have you phoned her yet?" (Brit.) vs. "Did you phone her yet?" (Amer.). Adverbs such as yet/ever/already/just are commonly used in the past simple in American English and not the present perfect. Take a look at some further examples (Brit. vs Amer.):

British English

American English

He's eaten too much.

He ate too much (now he's feeling sick).

Have you ever been to France?

Did you ever go to France?

I haven't read this book yet.

I didn't read this book yet.

Shall

The British use will for the future, but they can also use shall in the first person.

E. g.

I will/I shall be here tomorrow.

The British use shall to make an offer.

E. g.

Shall I make the coffee?

The British can use Shall we...? for a suggestion.

E. g.

Shall we go for a walk?

Will

Americans do not normally use shall for the future.

E. g.

I will be here tomorrow.

Americans normally use should.

E. g.

Should I make the coffee?

Americans do not normally use shall in suggestions.

E. g.

How about a walk?

Regular verbs

In the past tense, some verbs can have either an irregular *-t* ending or the regular *-ed* ending. These verbs are *burn*, *learn*, *smell*, *spell*, *spill* and *spoil*.

The British prefer the *-t* ending, although *-ed* is also possible.

E. g.

They burnt/burned the old sofa.

You've spelt/spelled this word wrong.

Americans normally use the *-ed* ending.

E. g.

They burned the old sofa.

You've spelled this word wrong.

However, we say E. g. a slice of burnt toast in both British and American English. In Britain the verbs dream, lean and leap can be regular, or they can have a *-t* ending.

E. g.

I dreamt/dreamed about you.

E. g.

I dreamed about you.

These three forms ending in *-t* have the vowel sound /e/. For example, dreamt is pronounced /dremt/, and dreamed is pronounced /drimd/.

The verb dive is regular in Britain but can be irregular in the US.

E. g.

Craig dived into the water.

E. g.

Craig dived/dove into the water.

Can't and must not

We use must when we realize that something is certainly true. We use can't when we realize that something is impossible. But in British and American English have some differences.

The British use can't to say that something is impossible.

E. g.

I rang, but there's no reply.

They can't be at home.

Americans can also use must not to say that something is impossible.

E. g.

I called, but there's no reply.

They can't be at home /

They must not be home.

Here are examples of the most important differences [6, 7].

Seem, look, etc.

In British English there can be a noun (E. g. pilot) after appear, feel, look, seem and sound.

E. g.

She seemed (to be) a good pilot.

Americans do not say

She seemed a good pilot.

They use to be or like after these verbs.

E. g.

She seemed to be a good pilot.

The British use the Present Perfect for recent actions, and especially with just, already and yet.

E. g.

Bob has washed the dishes, look.

Americans can use either the Present Perfect or the Past Simple in these sentences.

E. g.

Bob has washed the dishes, look.

The British normally use the Present Perfect with ever and never, not the Past Simple.

E. g.

Have you ever played cricket?

Americans normally use the Past Simple with ever and never, but the Present Perfect is possible.

E. g.

Did you ever play baseball?

Got and gotten

Both have and have got are used in Britain and in the US.

He has a lot of money / He's got a lot of money (= he is rich).

The British do not use gotten.

In the US, have gotten expresses an action.

E. g.

He's made a lot of money from his business activities.

E. g.

He's gotten/made a lot of money from his business activities.

Americans also use gotten meaning 'become'.

E. g.

Your driving has got better.

E. g.

Your driving has gotten better.

Negatives and questions with have

In Britain there are two different structures. Americans normally use the auxiliary do.

E. g.

I have no (got) enough time.

E. g.

I don't have enough time.

In the past tense, did is usual in both countries. We didn't have tickets.

Emphatic do

The British can use do with an imperative for emphasis. Do with an imperative is less common in the US.

E. g.

Do have a piece of cake.

E. g.

Have a piece of cake.

Do for an action

The British can use do to refer to an action already mentioned. Americans do not use do in this way.

E. g.

I don't practise as often as

I should (do).

E. g.

I don't practice as often as

I should.

Question tags

Both the British and the Americans can use question tags when talking about facts. But in general Americans use tags much less often than the British. They do not use tags to persuade or to argue. A sentence like “*You aren't listening to me, are you?*” is British but not American. But Americans often use right and OK as tags.

E. g.:

In Britain: I'll bring the luggage in, shall I?

In the US: I'll bring the baggage in, OK?

Numbers

The British use *and* between hundred and the rest of the number. Americans can leave out and.

E. g.

Six hundred and twenty

E. g.

Six hundred twenty

OR six hundred and twenty

Adjectives and adverbs

In informal speech, we can sometimes use an adjective form instead of an adverb. Americans do this more than the British.

E. g.:

British English

We had some really nice weather.

It certainly doesn't make things any easier.

American English

We had some really nice/some real nice weather.

It certainly/sure doesn't make things any easier.

Prepositions

There are some differences in prepositions.

British English

round/around the village

towards/toward the west

outside the town

in Bond Street

at the weekend, at weekends

stay at home

a player in the team

ten minutes past four

twenty to seven

write to me

talk to someone

meet someone

American English

around the village

toward the west

outside the town/outside of the town

on Fifth Avenue

on the weekend, on weekends

stay home

a player on the team

ten minutes after four

twenty to/of seven

write me/write to me

talk to/with someone

meet with someone

The subjunctive

We can use expressions like I suggest that ... and It's important that ... to talk about what we want to happen. Look at these examples.

The British normally use the Present Simple or should. (They use the subjunctive only in formal English.)

E. g.

Tim's parents have suggested that he gets a job/that he should get a job.

Americans normally use a form called the 'subjunctive'.

E. g.

Tim's parents have suggested that he get a job.

Dates

There is a number of different ways of writing and saying dates, but these are the most common.

E. g.

In Britain: 23 June, 'the twenty-third of June', 'June the twenty-third'.

In the US: June 23 'June twenty-third'.

The British write 23.6.98, and Americans write 6.23.98.

Pronunciation

As American English is just a variant of English it mainly retains a sound grounding in the English language, while having some features [8].

The diphthong [əʊ] is pronounced with greater lip rounding than in British English.

The sound [e] is pronounced more openly and is reminiscent of the sound [ɛ]. In British English the word is pronounced again [ə'gen], as in the American version [ə'gen] [ə'geɪn].

The sound [ju:] after consonants usually has a weakly pronounced [j], which in the speech of many Americans almost disappears and the words student, new, duty sound like [stu:dent], [nu:], [`du:ti].

The vowel [ʊ] sounds like [a] in the diphthongs [ai], [au] as the core have a very forward sound [ʌ], which almost coincides with [æ]. In SBE we telling Laboratory [lə'brɔ ə tri], and in Americans ['læbrətɔ ri].

Instead the vowel [a:] in words like class, plant, answer to pronounce the sound [æ].

American English pronunciation is characterized by nasal vowels.

The sound [r] is pronounced in the middle of a word, and in the end, why the speech of Americans sounds more abruptly, than the speech of the British. For example, in SBE leisure ['leɜə], but in Americans version ['leɜər] (see table).

An example of some differences

Word	Americans pronunciation	British Pronunciation
Laboratory	['læbrətɔri]	[lə'brɔə tri]
Secretary	['sek rə teri]	['sek rə tri]
Leisure	['leɜər]	['leɜə]
Schedule	['skedju:l]	['led ju:l]
Dynasty	['daɪnə sti]	['dɪnəsti]
Dance	[dæns]	[da:ns]
Clerk	[klɜ:rk]	[kla:rk]
Ate	[eɪt]	[et]
Ballet	[bæ'lei]	['bæ lei]

Conclusion

These two varieties of English are very similar. However, the differences are there, and they need to remember communicating with native speakers. For example, the same word has different meanings (British:

mad = crazy; American: mad = angry). Also, there are a few differences of grammar and spelling, and rather more differences of vocabulary and idioms. Knowledge of these differences will help understand any English variant correctly.

Библиографический список

1. Атрушина Г.Б. Лексикология английского языка: учеб. пособие [для студентов] / Г.Б. Атрушина, О.В. Афанасьева, Н.Н. Морозова. – М.: Дрофа, 1999. – 288 с.
2. Hargraves O. Mighty Fine Words and Smashing Expressions – Making Sense of Transatlantic English / O. Hargraves // Student's book. – UK: Oxford university press, 2003. – 305 pp.
3. Moss N. British / American Language Dictionary: For more effective communication between Americans and Britons: dictionary / N. Moss // Passport books, 1991. – 191 pp.
4. Thronbury S. An A-Z of ELT / S. Thronbury // Macmillan books for Teachers. – Great Britany by Scotprint. – 2010. – 256 pp.
5. Leech G. Recent grammatical change in written English 1961–1992: some reliminary findings of a comparison of American with British / G. Leech, N. Smith // ResearchGate. – Lancaster University. – 2016.
6. Eastwood J. Oxford Practice Grammar Intermediate / J. Eastwood // Student's book. – UK: Oxford university press, 2013. – Pp. 377–381.
7. Swan M. Practical English Usage / M. Swan // Student's book. – UK: Oxford university press, 2009. – Pp. 39–44.
8. Бархударов Л.С. Грамматика английского языка: учебник / Л.С. Бархударов, Д.А. Штелинг. – М.: Высшая школа. – 1973. – 423 с.

Н.Н. Кириллович, ст. преподаватель УГЛТУ
Е.Н. Глушкова, ст. преподаватель УГЛТУ

ВОЗМОЖНОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ВИДЕО ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ

В данной статье говорится о том, как использовать видео при обучении иностранным языкам. Авторы обращают внимание на многообразие видеоматериалов, на различные возможности применения видеороликов и на эффективность их использования.

The article says how to use video for foreign language teaching. The authors pay attention to the variety of video materials, different possibilities of video clips using and effectiveness of their uses.

Ключевые слова: видео, видеоматериал, видеоролик, видеотекст, мотивация и интерес, эффективность, визуальная информация.

Key words: video, video, video, videotext, motivation and interest, efficiency, visual information.

Интерес, возникающий из потребности личности, и мотивация как источник деятельности и система внутренних стимулов и эмоций являются ключевыми факторами для изучения иностранного языка на всех этапах обучения [1, с. 32]. Не секрет, что в процессе обучения интерес и мотивация могут ослабевать, так как процесс этот ошибочно воспринимается многими обучающимися технического вуза долгим, трудным и бесполезным.

Неоспорим тот факт, что мотивация и интерес к иностранному языку зависят от методов и технологий, которые применяются при обучении иностранному языку. Необходимо создавать условия для положительной мотивации обучающихся, оживления их интереса и переносить акцент с изучения отдельных языковых моментов на их реальное использование для передачи сообщения [2, с. 15]. С нашей точки зрения, эффективным и реализующим различные формы развития и обучения является использование видеоматериалов на занятиях по иностранному языку, а также во внеаудиторной деятельности обучающихся.

Использование видеоматериалов на занятиях по иностранному языку помогает решению многих задач, таких как:

- оживление интереса к иностранному языку,
- повышение мотивации обучения,
- интенсификация обучения,
- активизация обучающихся,
- повышение качества знаний,
- закрепление лексико-грамматического и фонетического материала,
- расширение и обогащение словарного запаса,
- развитие аудитивных навыков и умений,
- развитие навыков устной речи.

Преимущества использования видеоматериалов в процессе обучения достаточно очевидны. Во-первых, в отличие от аудио- или печатного текста, которые имеют информативную, образовательную, воспитательную и развивающую ценность, видеотекст, помимо содержательной стороны, включает в себя визуальную информацию о месте события, внешнем виде и невербальном поведении участников общения в конкретной ситуации, обусловленных зачастую спецификой

возраста, пола и психологическими особенностями личности говорящих [3, с. 13]. В ходе обучения визуальная информация может выполнять разные функции: служить опорой для понимания речевой структуры, быть связующим звеном между смысловой и звуковой стороной слова и облегчать запоминание, проецировать различные ситуации для обучения говорению. Таким образом, визуальный ряд позволяет лучше понять и закрепить как фактическую информацию, так и языковые особенности речи в конкретном контексте. Во-вторых, видео имеет эмоциональное воздействие и создает мотивацию в дальнейшей учебно-поисковой и творческой деятельности.

В настоящее время существует большое разнообразие видеоматериалов, которые позволяют подготовить обучающихся к восприятию языка и последующей коммуникации. Различные художественные и документальные фильмы, мультфильмы, рекламные ролики, интервью, новости и телепередачи предоставляют большие возможности для организации работы над разнообразными темами и могут использоваться в зависимости от отобранного материала для проведения анализа событий, характеристики людей и их поведения, для сравнения культурных реалий и различных ситуаций межкультурного общения.

Анализ методической литературы по данной теме показал, что рекомендуется отдавать предпочтение коротким по продолжительности видеоматериалам от 30 секунд до 5–10 минут. Это связано с такой особенностью видеоматериалов, как плотность и насыщенность информации, поэтому целесообразнее использовать короткий отрывок для интенсивного изучения (более продолжительный видеозипизод – для экстенсивного) [4, с. 62]. Именно такие небольшие видеоролики (в дальнейшем мы будем придерживаться данного термина) способны обеспечить напряженную работу обучающихся в течение продолжительного времени.

Рассмотрим определение слова «*видеоролик*». Данное слово появилось в русском языке давно и изначально имело следующее определение: «видеокип, видеоролик или просто кип (от англ. clip) – непродолжительная по времени, художественно составленная последовательность кадров».

Видеокипы наиболее часто применяются для рекламы товаров и услуг и для визуального сопровождения аудиокмпозиций на телевидении.

Искусство съёмки и монтажа видеокипов выделяют как отдельный короткометражный подвид киноискусства. Кипы обычно имеют более «дробный» монтаж по сравнению с короткометражным кино, и в них более часто используются спецэффекты» [5]. Со временем понятие «видеоролик» приобрело более широкое и обобщенное

значение: «Видеоролик – короткий видеофильм информационного, рекламного или учебного содержания» [6].

Несмотря на огромное количество разновидностей видеороликов, не существует какой-либо строгой классификации. С методической точки зрения все видеоролики, как и все видеоматериалы по иностранным языкам, можно разделить на три большие группы:

1) обучающие видеоролики, то есть специально предназначенные для обучения иностранному языку (уроки по грамматике, фонетике, лексике и др.);

2) аутентичные видеоролики (эпизоды или диалоги из художественных фильмов, мультфильмов, телепередач, интервью и др.);

3) видеоролики, созданные обучающимися.

Где найти все эти видеоролики? Благодаря современным технологиям и интернету, практически любую информацию можно найти в глобальной сети. Проведя обзор образовательных ресурсов сети Интернет, мы рекомендуем следующие веб-сайты, на которых можно найти много полезных видеороликов для применения на занятиях по английскому и французскому языкам, а также для самостоятельного изучения иностранных языков.

Для изучения английского языка:

- 1) englishcentral.com;
- 2) engvid.com;
- 3) linguaLeo.com;
- 4) linguaspectrum.com;
- 5) learningEnglish.voanews.com;
- 6) ororo.tv/ru/channels;
- 7) ted.com;
- 8) watchengo.blogspot.com;
- 9) youtube.com.

Преимущество данных сайтов в том, что на них в бесплатном доступе размещено много видеороликов. Видеоролики могут быть разной продолжительности (от 1 минуты до 20–30 минут), они могут быть предназначены для разного уровня подготовки (от начального до продвинутого), к роликам можно включать субтитры или транскрипт (текст записи). На этих сайтах можно найти обучающие видеоролики по грамматике, для работы над произношением и для расширения словарного запаса; ролики, поясняющие использование идиом и фразовых глаголов. Героями видеороликов могут выступать как профессиональные педагоги, простые обучающиеся, так и известные люди, то есть предоставляется возможность послушать звучание «живой» английской речи с разными акцентами.

Тематика видеороликов также широко представлена. Это и путешествия, и национальные праздники, и технологии, и бизнес, и физика, и культура, и обсуждение популярной музыки, и прочее. После просмотра видеороликов можно задавать вопросы, оставлять комментарии, закрепить свои знания при помощи упражнений, тестов.

Для изучения французского языка:

1) bbc.co.uk (видеорепортажи Ma France канала BBC по всей Франции, знакомство с французской культурой и жизнью во Франции);

2) ina.fr (коллекция интервью на французском языке, ко всем роликам есть текст);

3) enseigner.tv5monde.com (передачи на французском языке с параллельным текстом, на сайте публикуются короткие отрывки на французском из новостей со всего мира, необходимо просмотреть видеоролик, понять, о чём идет речь, затем предлагается ответить на различные вопросы, новые видео появляются почти каждый день, есть встроенный словарь);

4) french.about.com (короткие видеоуроки);

5) youtube.com (небольшие интервью на французском языке с субтитрами);

6) baihou.ru (обучающий сериал на французском языке, языковой материал адаптирован для тех, кто начал изучать язык недавно);

7) sites.google.com (сайт с подборкой разных материалов по французскому языку);

8) francaisonline.com (онлайн-уроки для начинающих);

9) learnfrenchvideo.com (видеокасты по изучению французского языка);

10) grammairefrancaise.net (содержит видеоролики по грамматике с проверочными заданиями);

11) ikonet.com/fr (интерактивный французский ресурс по изучению французского языка, большая коллекция видео-, аудиоматериалов, различных заданий, тестов, словарей);

12) auberge.int.univ-lille3.fr (на сайте предлагается отрабатывать разговорный французский язык и понимание речи на слух; он будет интересен тем, кто планирует учиться во Франции);

13) french-online.ru (видеограмматика);

14) project-modelino.com (фильмы с субтитрами, обучающие видео);

15) french-films.myl.ru (сайт для приобретения навыков понимания речи на слух);

16) gabfle.blogspot.com (различные интервью);

17) netprof.fr (видеосюжеты на разные темы: дом, кулинария,

ремонт, математика, философия и т. д. – на французском и английском языках);

18) normanfaitdesvideos.com (юмористические ролики от Нормана);

19) parlez-vousfrancais.com (видеоподкасты от Patricia);

20) entretienembauche.tv (видеосоветы для подготовки к собеседованию).

Очевидно, что обучающие и аутентичные видеоролики, относящиеся к упомянутым нами ранее первым двум группам видеороликов, доступны и не представляют большой сложности в использовании, вследствие чего могут широко применяться в процессе обучения иностранному языку. Следует помнить, что эффективность их использования зависит от того, как организована структура занятия и как согласованы возможности видеоролика с задачами обучения. Однако наибольший интерес вызывает третья группа – видеоролики, сделанные обучающимися. Конечно, для создания подобных видеороликов требуется много времени, наличие технического оборудования, детальное планирование, но обучающимся предоставляется возможность попрактиковать свои умения в монологической и диалогической речи, систематизировать приобретенные знания и навыки, реализовать интеллектуальный потенциал и творческие способности.

В такой непростой, но интересный и творческий процесс вовлекли обучающихся и преподаватели кафедры иностранных языков УГЛТУ. В рамках ежегодной Недели иностранных языков впервые был проведен конкурс видеороликов на тему «Мгновения студенческой жизни». На конкурсе были представлены видеоролики на английском и французском языках. Все видеоролики были абсолютно разные: видеоролики-фотослайды с озвучиванием, видеоролики-интервью, видеоролики в стиле немого кино, видеоролики-экскурсии по университету.

Отметим, что участие в данном виде деятельности позволяет расширять кругозор, снимает психологический барьер в общении, развивает интерес и мотивацию к изучению иностранного языка, улучшает уровень владения иностранным языком, развивает стремление к саморазвитию и самообразованию, а также творческие способности [7, 8]. Но стоит принять во внимание, что для создания качественного видеоролика необходимы тесное взаимодействие и совместная работа преподавателя и обучающегося.

На основе полученного опыта мы делимся следующими рекомендациями для обучающихся и преподавателей по созданию видеоролика на иностранном языке.

Как создать качественный видеоролик?

Рекомендации для преподавателей:

- 1) определите, кто проявляет интерес к участию;
- 2) проведите беседу, чтобы узнать, кто владеет техническими средствами, необходимыми для съемки, кто умеет работать с компьютерными программами для обработки и монтажа видео;
- 3) продемонстрируйте уже готовые видеоролики в качестве примера или посоветуйте сайты, где их можно посмотреть;
- 4) ознакомьте с требованиями к видеороликам и критериями оценивания;
- 5) определите время для консультаций, во время которых вы сможете ответить на возникшие вопросы.

Рекомендации для обучающихся:

- 1) изучите требования к видеоролику;
- 2) ознакомьтесь с критериями оценивания;
- 3) тщательно спланируйте работу в творческой группе.

Требования к видеоролику:

1. Формат видео AVI.
2. Минимальное разрешение видеоролика – 720×480.
3. Видеоролик должен быть записан на флеш-накопителе.
4. Продолжительность видеоролика – от 3 до 5 минут.
5. Использование при монтаже и съёмке видеоролика специальных программ и инструментов – на усмотрение участника.
6. Участники сами определяют жанр видеоролика (интервью, репортаж, видеоклип, мультфильм и т. п.). В ролике могут использоваться фотографии.
7. На конкурс не принимаются ролики рекламного характера, оскорбляющие достоинство и чувства других людей, не укладывающиеся в тематику конкурса.

Критерии оценивания:

1. Соответствие указанной теме.
2. Оформление (качество видеосъемки, звука, изображения, выразительные средства).
3. Содержательность (титульный кадр, сюжет, логичность, жанр).
4. Грамотность.
5. Оригинальность (новизна идеи, гибкость мышления, креативность).

Предусмотрена балльная система оценки. Максимальное количество баллов по каждому критерию – 5. Каждый член жюри оценивает видеоролик по каждому критерию оценки. Полученные баллы

суммируются. Победителем признается участник, чей видеоролик набрал наибольшее количество баллов.

Этапы работы над видеороликом:

1. Подготовительный этап (определение основных идей, связанных с темой; определение жанра, подготовка оборудования).

2. Основной этап (разработка сценария, распределение ролей и репетиции монологов или диалогов, съемка видеоролика, монтаж отснятого материала, озвучивание или наложение спецэффектов при необходимости).

3. Заключительный этап (представление видеоролика, оценка результатов, выявление трудностей) [9, с. 28].

Все вышеперечисленное способствует созданию качественного видеоролика на иностранном языке, развивает коммуникативные навыки, раскрывает таланты, обогащает учебную деятельность новыми знаниями и ценностями, создает условия для самореализации, самовыражения и самоутверждения.

Таким образом, обзор и анализ разных возможностей использования видео при обучении иностранным языкам доказал эффективность применения его на занятиях по иностранному языку, а также во внеаудиторной деятельности обучающихся технического вуза.

Библиографический список

1. Костоусова Э.Т. Внутренняя мотивация студентов при изучении иностранного языка / Э.Т. Костоусова // Неделя иностранных языков: сб. науч. статей. – Екатеринбург: УГЛТУ, 2014.

2. Allan Margaret. Teaching English with Video / Margaret Allan. – London: Longman, 2000.

3. Ганжара И.В. Об опыте использования новых образовательных технологий при обучении иностранному языку в видеоклассе / И.В. Ганжара // Иностранные языки в РГГУ. – 2005. – URL: <http://www.rsuh.ru/article.html?id=3614#21>.

4. Леонтьева Т.П. Опыт и перспективы применения видео в обучении иностранным языкам / Т.П. Леонтьева // Нетрадиционные методы обучения иностранным языкам в вузе: мат-лы респ. конференции. – Минск, 1995.

5. Википедия: свободная энциклопедия. – URL: <http://ru.wikipedia.org/wiki>.

6. Ефремова Т.Ф. Современный толковый словарь русского языка / Т.Ф. Ефремова. – М.: Дрофа, 2000.

7. Аксенова Н.В. Организация внеаудиторной работы студентов как мотивация к изучению английского языка в техническом вузе / Н.В. Аксенова, Д.В. Шепетовский // Молодой ученый. – 2014. – № 7.

8. Ященко Н.В. Организация самостоятельной деятельности студентов в процессе изучения иностранного языка на основе преемственности / Н.В. Ященко // Мир науки, культуры, образования. – 2010. – № 1.

9. Кириллович Н.Н. Использование мультимедийных презентаций во внеаудиторной работе при обучении иностранному языку / Н.Н. Кириллович // Неделя иностранных языков: сб. науч. статей. – Екатеринбург: УГЛТУ, 2013.

Т.Б. Авсеенкова, ст. преподаватель УГЛТУ
Д.А. Васильева, ст. преподаватель УГЛТУ

ПРАКТИКА СОСТАВЛЕНИЯ КРИТЕРИЕВ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЧЕВЫХ УМЕНИЙ

Статья построена на материалах олимпиады, проходящей в рамках Недели иностранного языка в вузе, и посвящена практическим поискам преподавателей кафедры иностранных языков в составлении критериев оценивания речевых умений.

The article is based on materials of the Olympiad held in the framework of the Week of foreign language in high school, and is devoted to the practical quest of teachers of the foreign languages Department in the drafting of the criteria for evaluation speech skills.

Ключевые слова: критерии, умения, стандарт, показатель, компетенция, коммуникативность, аутентичный, уровень, оценивание.

Key words: criteria, skills, standard, indicator, competence, communicativeness, authentic, level, evaluation.

Вопросы оценивания обучающихся вузов по иностранным языкам недостаточно освещены в отечественной методической литературе.

Описанием функций контроля занимались М.Е. Брейгина, А.Д. Климентенко, а также Р.К. Миньяр-Белоручев, Е.И. Пассов и др. Оценка является систематическим определением степени соответствия объекта установленным критериям.

Главным критерием оценивания речевых умений является правильность (адекватность) высказывания во время акта общения, адекватное решение коммуникативной задачи.

Показатель как мера измерения дает качественную или количественную оценку определенных атрибутов, выведенных на основе аналитической модели, разработанной для определенных информационных потребностей.

Выдвижение коммуникативной компетенции (КК) в качестве практической цели обучения иностранному языку (ИЯ) обусловило выделение разных уровней владения КК, выступающей в качестве объекта контроля. Уровни предложены Советом Европы и имеют следующую градацию: A1, A2, B1, B2, C1, C2 [1].

Необходимость и важность выработки критериев оценивания различных видов речевой деятельности по ИЯ продиктованы требованиями времени, установлением единых стандартов в европейских государствах (языки которых – английский, французский, испанский, немецкий – изучаются в российском образовательном пространстве), реформой Министерства образования и науки Российской Федерации (РФ) и вытекающими из нее стандартами.

Использование критериев оценивания различных видов речевой деятельности влияет и на контроль речевых умений обучающихся – участников олимпиад, дискуссий и конференций. Ни одна олимпиада не обходится без контроля таких видов речевой деятельности, как говорение и письмо.

Для составления критериев оценивания, в первую очередь, во внимание принимаются стандарты Европы, общеевропейские компетенции владения ИЯ и опыт коллег.

Н.Г. Раку в своей статье «Контроль и оценка речевых умений» предлагает оценивание речевых умений в говорении по пяти критериям [2]:

- 1) содержание ответа;
- 2) взаимодействие с собеседником;
- 3) лексическое оформление речи;
- 4) грамматическое оформление речи;
- 5) произношение.

Взяв за основу эти пять критериев и дескрипторы уровня B2 («Говорение» и «Обращение к аудитории»), авторы выработали критерии оценивания говорения:

I. Содержание:

– соответствие содержания высказывания поставленной коммуникативной задаче; полнота раскрытия темы, логичность, связность высказывания; выбор адекватного стиля речи (официальный, нейтральный, неофициальный);

– использование социолингвистических форм и социокультурных реалий ИЯ в соответствии с предложенной коммуникативной задачей (КЗ).

II. Взаимодействие с собеседником:

- способность ответить на ряд вопросов по своему выступлению, соблюдая очередность в обмене репликами;
- умение выражать свою точку зрения;
- давать комментарии по возникшим вопросам (проблемам).

III. Лексический запас:

- разнообразие и объем лексического запаса;
- точность использования лексических единиц (ЛЕ) в соответствии с КЗ.

IV. Грамматическая правильность речи:

- уровневость;
- разнообразие в рамках уровня подготовки;
- адекватность использования грамматических конструкций в соответствии с КЗ.

V. Произношение:

- естественный темп речи;
- аппроксимированное произношение звуков;
- соблюдение интонационного рисунка;
- паузация, ритм.

На современном этапе в качестве контрольного задания по говорению на олимпиаде для магистров и аспирантов все чаще используется видеопрезентация.

Интернет-технологии являются неотъемлемой частью для подготовки видеопрезентаций. Популярность объясняется, прежде всего, тем, что интернет-технологии стали одним из главных источников в поисках необходимого контента, а также необходимым компонентом видеопрезентации.

Как считает О.С. Кокорина, «мультимедийность коммуникативного пространства предельно облегчает процесс обучения. Кроме того, ...разнообразие тем, ...культурологический аспект, живой (аутентичный или приближенный к аутентичному) современный язык» [3].

В поддержку этого утверждения в качестве контрольного задания была избрана видеопрезентация. Отсюда к вышеописанным критериям оценивания говорения были добавлены следующие:

- умение пользоваться различными интернет-ресурсами в поисках необходимого содержания и создания своего собственного текста;
- умение корректно использовать многообразие наглядного материала: фото, таблицы, графики, схемы и т. д.;
- эстетический вкус.

Предложенные критерии оценивания говорения являются доступными для каждого обучаемого.

В выборе письменного задания авторы руководствовались позицией С.С. Ситевой и Н.И. Кузьмицкой о роли письменной речи в обучении и контроле обученности. По мнению С.С. Ситевой и Н.И. Кузьмицкой, «учебная письменная речь является не только эффективным средством обучения, но и действенным средством контроля. Упражнениями самого высокого уровня в иерархии учебных письменных работ выступают сочинение и подробное изложение» [4].

Придерживаясь данной точки зрения, было принято решение остановиться на сочинении как на наиболее эффективном средстве контроля письменной речи. В качестве критериев оценки письменной работы были взяты:

- 1) содержание;
- 2) организация письменного текста;
- 3) соблюдение требуемого уровня официальности письменного сообщения;
- 4) функциональная адекватность и вариативность лексико-синтаксических единиц;
- 5) грамматическая корректность;
- 6) соответствие письменного текста графическим нормам его презентации.

Анализ олимпиадных материалов по письму высветил целый ряд «типичных ошибок», характерных для обучающихся вуза.

Эти трудности, в первую очередь, связаны с неправильным использованием языкового материала:

1. В использовании лексических единиц:
 - смешение британского и американского английского (flat-apartment);
 - незнание или непонимание значений слов (табл. 1);

Различное значение слов в английском и французском языках

Англ. яз.	Франц. яз.	Перевод
Home	Foyer	Домашний очаг
House	Maison	Дом, где вы живете отдельно
Block of flats	Immeuble	Большой многоквартирный дом

– незнание лексической детализации понятий (при описании качества пищи, например, основным прилагательным у большинства было good (анг.)/bon(фр.)).

2. В использовании грамматических конструкций:
 - непонимание значения самой грамматической структуры, незнание ее реального функционирования в речи (например: must (анг.)/devoir (фр.); have to/être obligé);

– порядок слов в предложении (идет копирование русского предложения, обучающиеся забывают фиксированность членов предложения в английском/французском языках);

– заблуждение в употреблении артикля (из бесед с обучающимися выясняется, что кто-то где-то когда-то сказал, что артикль не играет значения в понимании контекста). Увы, это далеко не так! Категория артикля также необходима для английской и французской культур и носителей этих языков, как, скажем, категория рода или склонения для русского.

С.Г. Тер-Минасова придает огромное значение употреблению артикля: «Артикли разделяют имена существительные на погруженные в очередную мир вещей, лично знакомых, интимных по отношению к говорящему, а также предметов отвлеченного, общего мира, отраженного в национальном языке» [5].

3. Стилистические ошибки:

– смешение разговорного и письменного стиля;

– смешение формального, нейтрального и неформального стилей.

Все выше перечисленные ошибки указывают на слабо сформированную коммуникативную компетентность (функциональный аспект) обучающихся, когда они не знают, что и когда надо говорить в зависимости от того,

– где (в каком окружении);

– с кем (пол, возраст, социальный статус, степень знакомства);

– с какой целью осуществляется общение.

Подводя итог, следует отметить, что рассмотренные творческие подходы к решению проблемы критериев оценивания различных видов речевой деятельности демонстрируют разнообразные возможности накопленного опыта в объективном оценивании коммуникативной компетентности обучающихся по говорению и письму.

Что касается использования компьютерных технологий, можно заключить, что применение их в процессе подготовки и реализации видеопрезентации создает условия для иноязычного общения и помогает развитию навыков самостоятельного изучения иностранного языка.

Все это позволит обучающимся всех ступеней высшего образования чувствовать себя более уверенными в реальных жизненных ситуациях общения с представителями различных культур.

Библиографический список

1. Общеввропейские компетенции владения языком: изучение, преподавание, оценка. – М., 2003.

2. Раку Н.Г. Контроль и оценка речевых умений / Н.Г. Раку // Пути повышения эффективности обучения ИЯ в школе и вузе в свете современной образовательной парадигмы. – Тюмень: Изд-во Тюменского государственного университета. – 2004.

3. Кокорина О.С. Реализация метода «Общины» при помощи современных информационных технологий / О.С. Кокорина // Инновационные технологии в методике преподавания ИЯ: стандарты нового поколения – опыт внедрения и перспективы развития языкового образования: мат-лы VI Всероссийск. семинара для учителей и преподавателей АЯ. – Екатеринбург, 2012.

4. Ситева С.С. Экспрессивная письменная речь как один из необходимых элементов повышения эффективности обучения ИЯ / С.С. Ситева, Н.И. Кузьмицкая // Пути повышения эффективности обучения ИЯ в школе и вузе в свете современной образовательной парадигмы. – Тюмень: Изд-во Тюменского государственного университета, 2004.

5. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – 2-е издание, доработанное / С.Г. Тер-Минасова. – М.: Изд-во МГУ, 2004.

Л.В. Гурская, ст. преподаватель УГЛТУ

ПРОГРАММА МЕТАДЕЯТЕЛЬНОСТИ КАК НЕОБХОДИМОЕ УСЛОВИЕ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ ВНЕАУДИТОРНОЙ РАБОТЫ

Конкурс мелодекламаций, проводимый в рамках Недели иностранных языков, представляет собой одну из форм внеаудиторной работы. Однако всегда ли мероприятия, позиционируемые как внеаудиторная работа, приводят к достижению заявленных целей? Ко всем нельзя подойти с одним мериллом, поэтому рассматриваем только одну из форм, а именно, конкурс мелодекламаций.

Melodeclamation of the Contest held in the framework of the Week of foreign languages, constitutes one of the forms of extracurricular work. However, whether the event is positioned as the extracurricular activities that lead to achieving the stated goals? Treating everybody with one measure, so we consider only one form, namely, the competition of melodeclamation.

Ключевые слова: конкурс мелодекламаций, внеаудиторная работа, программа метадеятельности.

Key words: competition melodeclamation, extracurricular activities, program metadatelease.

Итак, объявлен конкурс мелодекламаций, заявлена его тема, все обучающиеся поставлены в известность. Что происходит дальше? Желаящие принять участие выбирают стихотворение в соответствии

с формальными требованиями (соответствующего объема, автора, темы и т. д.) и начинают его заучивать. Выучили, прочли. Что получили на выходе – чем обогатились? Допустим, заняли призовое место, потренировали механическую память. Но разве это заявлено в целях внеаудиторной работы? Где же здесь учебная, воспитательная, образовательная или развивающая цель обучения? При указанном выше подходе их нет.

Отсюда следует простой вывод: для того чтобы конкурс мелодекламаций являлся (а не только заявлялся!) формой внеаудиторной работы по иностранному языку, преподавателем должен быть спроектирован и организован образовательный процесс в качестве подготовительного этапа, в котором будут учтены (насколько это возможно в конкретных условиях) все цели обучения. Иными словами, должна быть разработана программа метадеятельности при подготовке к конкурсу. Именно такая организация деятельности соответствует сущности системно-деятельностного подхода, положенного в основу проведения Недели иностранных языков [1, с. 9].

Мы уже рассматривали ранее работу по подготовке к мелодекламации как элемент эстетического воспитания обучающегося [2]; необходимость целенаправленного формирования культуры потребления поэтического творчества и этапы работы над стихом в целом [3]. Все это имело отношение, прежде всего, к воспитательной цели обучения. В этой статье нам хотелось бы остановиться подробнее на работе по достижению остальных целей обучения, особенно учебной. В качестве примера рассмотрим программу метадеятельности, которая была разработана для подготовки к конкурсу мелодекламаций «Лирика вагантов».

Сначала несколько слов о теме «Лирика вагантов». Эта тема соединила в себе Год литературы в России и 800-летие со времени основания Парижского университета – первого светского университета, устав которого, как считается, лег в основу других университетов Европы. Подготовительный этап был назван «Средневековые университеты» (Medieval universities).

Рубеж XII–XIII веков – эпоха возникновения ряда известных университетов Европы, включая Оксфордский и Кембриджский в Англии, Саламанкский в Испании, Неаполитанский в Италии и т. д.

* В целях экономии места и времени читателя мы не ведем рассуждения о формировании тех или иных компетенций, оставаясь терминологически в рамках традиционной отечественной методики обучения ИЯ, поскольку это не влияет в данном случае на содержание.

Современный обучающийся слабо представляет себе эпоху первых университетов, образ жизни первых студентов, т. е. у него отсутствуют фоновые знания, необходимые для чтения стиха и для работы с языковым материалом. По этой причине мы начинаем работу со знакомства с материалами культурно-исторического характера на русском языке, т. е. материалами, которые сформируют фоновые знания, снимут дополнительную сложность, которая неизбежно возникнет при работе с языковым материалом (ведь он должен быть доступен по содержанию), и будут способствовать формированию целостной картины мира [2, 3]. Для этого были выбраны телепередача, книга и, по желанию, кантата (на латинском языке):

– «Час истины» (выпуск № 291) – «Студенты Средневековья. Эпоха университетов»;

– «Лирика вагантов» в переводе Льва Гинзбурга (М., издательство «Художественная литература», 1970);

– Карл Орф сценическая кантата «Кармина Бурана».

Ознакомившись с этими материалами, обучающиеся узнают, что под неведомым для них словом вагант скрывается, оказывается, школяр – студент эпохи первых университетов. В те времена само понятие «студент» являло собой некий наднациональный феномен: они могли бродить от университета к университету, не задумываясь ни о какой академической мобильности, лишь из желания послушать лекции того или иного преподавателя, и единственным языком, открывавшим доступ к слушанию лекций в разных странах, была латынь. Узнают наши обучающиеся, что студенческий гимн «Гаудеамус» когда-то был создан вагантами вовсе не как гимн студентов, а как застольная песня «Давайте будем радоваться», и популярная песня «Во французской стороне...» является вольным переводом песни опять-таки вагантов *Hospita in Gallia* из сборника *Carmina Burana* (автор перевода – Лев Гинзбург); наконец, узнают, что уже в XX веке немецкий композитор Карл Орф создал сценическую кантату «Кармина Бурана» на основе рукописного сборника вагантов, составленного около 1300 года.

Так протягивается тонкая ниточка-связь между словом, написанным семь-восемь веков назад, и словом, звучащим сегодня. Если обучающийся не будет видеть эту связь, то ему будет непонятно, почему мы вообще касаемся этой темы, зачем нам говорить о тех, кто остался на пыльных страницах, если мы не историки, т.е. у обучающегося не будет формироваться цельная картина в развитии. Таким

образом, тема «Средневековые университеты» содержит новую для обучающихся информацию и в то же время она близка им по контексту деятельности.

Проанализируем разработанную метапрограмму с точки зрения формирования языковых навыков и обучения всем видам речевой деятельности.

Сама по себе тема «Средневековые университеты» не предполагает введения большого объема новой лексики. Мы не готовимся читать исторические тексты, поэтому новые понятия связаны с историческими реалиями, которые сегодня отсутствуют в нашей жизни, но необходимы для выполнения последующих заданий. Основной же объем лексики уже пройден обучающимися в учебном тематическом модуле «Высшее образование», что обеспечивает актуализацию выученной лексики. Работа в аудитории начинается с заполнения пробелов словами *master* и *student* в коротком тексте-описании картинки (рис. 1).



Рис. 1. The left-hand figure is the _____, the other figure is the _____.
The _____ is standing near his lectern.
The _____ is sitting at the desk writing the book of which this is the frontispiece

Здесь мы используем изобразительную наглядность для введения нового для обучающихся понятия *master* и для развития языковой

догадки – в тексте встречается незнакомое слово *lectern*. И если с первым не возникает никаких проблем, то второе слово не все соотносят со знакомым *lecture*. Печально, что даже после объяснения, что в лекционных аудиториях стоят такие специальные предметы мебели с наклонной поверхностью, некоторые обучающиеся пожимают плечами и уверяют, что никогда таковых не видели... Не будем рассуждать о возможных причинах этого, но в таком случае нет смысла задавать вопросы о назначении этого предмета и о том, пользуемся ли мы сегодня таким предметом.

Обычно живую реакцию вызывает вопрос, в каком отношении находятся *book* и *frontispiece* (мы намеренно не приводим здесь вопросы на английском языке, чтобы статья была понятна и тем, кто не владеет им). Здесь, конечно возникает вопрос, а что означает *frontispiece*. Обычно обучающиеся догадываются об этом по корню (в отличие от *frontispiece*, для слова *lectern* это сделать сложнее). А какую же книгу пишет обучающийся? Обычно обязательно найдется кто-то, кто обратит внимание на артикли. Мы написали очень много слов здесь, тогда как работа над этой картинкой должна проходить очень быстро. Эти вопросы звучат как легкая головоломка и вызывают живое участие. Если вдруг возникает какое-то затруднение, то обычно оно легко разрешается преподавателем, который голосом и жестами акцентирует нужные места в тексте, помогающие найти решение.

После того как мы ввели понятия *master* и *lectern*, мы переходим к описанию рисунка 2 (как было упомянуто выше, вся остальная необходимая лексика уже пройдена в другой теме).

Это известная фреска, датированная XIV веком. На ней изображена лекция в одном из немецких университетов. Интересно, что большинство обучающихся сразу обращают внимание на спящего. Затем они замечают, что обучающиеся, которые сидят ближе к лектору, слушают его, а те, кто дальше, заняты другими делами. Никто не обращает внимание на то, что в аудитории присутствует женщина, хотя, казалось бы, все знают, что для средневековья это нехарактерно. Обучающиеся замечают лишь то, что присутствует в их собственной жизни.

Как известно, описание картинки носит монологический характер, и чтобы «молчащие» обучающиеся не оказались исключенными из учебного процесса, сразу дается установка, что оцениваются, прежде всего, добавления к сказанному. Тому, кто отвечает первым, всегда легче – он говорит, что знает, и он знает, что уже сказал. В то время как другие обучающиеся должны слушать и понять говорящего,

чтобы заработать свои баллы. Надо сказать, такой подход «работает». Чтобы не забыть сказанное, некоторые обучающиеся делают пометки в тетрадях. При таком подходе соединяются в одном задании аудирование, говорение и письмо.



Рис. 2. Лекция в одном из немецких университетов

Основной целью этого задания является отработка использования различных форм связи речи, ее логического выстраивания с помощью маркеров текста. Новые лексические единицы или грамматические структуры не предполагаются для отработки в данном задании. Заметим здесь, что просто дать задание «опишите картинку» – это потерять время на занятии, поскольку описать ее можно набором простых предложений. В этом случае цель не будет достигнута. Поэтому мы конкретизируем задачу: «Опишите картинку, используя *signal words*». Для того чтобы выполнение задания не затянулось, мы заранее готовим несколько наводящих вопросов, если вдруг обучающиеся будут испытывать трудности с генерированием идей (собственно, к иностранному языку эта ситуация отношения не имеет).

Далее мы переходим к работе с текстом – чтению. В этой теме развитие навыков чтения не является целью обучения. Текст здесь

выступает как источник информации, языковая и речевая опора для выполнения дальнейших заданий. Отсюда вытекают требования, предъявляемые к тексту, который мы будем использовать в качестве учебного. На первый план выходит то, что в тексте должно быть что-то интересное (чаще факты, события, нежели описание или морализаторство). Подчеркнем, текст не просто должен характеризоваться высокой степенью информативности, но эта информация должна быть интересной для обучающегося, вызывать у него какие-то положительные эмоции, тогда и последующие задания (ради которых мы и работаем с этим текстом) будут выполняться с большим желанием.

Традиционно принято отмечать аутентичность текста, однако сегодня, с нашей точки зрения, понятие аутентичности требует конкретизации.

На британских форумах, в комментариях к статьям и т. д. мы найдем массу примеров аутентичных текстов, однако брать их в качестве учебных только потому, что они аутентичные, едва ли кто решится, хотя встречаются очень интересные образчики языка и речи. Современные интернет-технологии (Web 2.0) позволяют абсолютно любому человеку создавать свои сайты, страницы в Интернете и писать все, чем ему захочется поделиться.

Тексты изначально создаются на английском языке, но всегда ли можно расценивать их как аутентичные, да еще и учиться по ним? Любой ли аутентичный текст нас устроит в данном случае? Сейчас для наших целей нам нужен текст на литературном английском языке, не отягощенный лингвистическими опусами. Практика показывает, что на таком языке создают сайты учителя-предметники для своих (и не только) школьников. Так, например, для данной темы мы остановили свой выбор на сайте *The History Learning Site*. Этот сайт был создан британским учителем истории, 32 года проработавшим в средней школе (на сайте представлена подробная информация), у него за плечами – программы трех британских университетов. Полагаем, что тексты такого автора можно считать аутентичными и использовать их в учебных целях. Важно, что эти тексты предназначены для подростков, а не для специалистов-медиевистов, так что язык, которым они написаны, доступен нашим обучающимся.

Приведем пример абзаца такого текста:

At Oxford, no meals were provided for the students before 10:00. The time between 06:00 and 10:00 was taken up with lectures. Between 10:00 and 11:00, dinner was taken. Lectures started again at 12:00 and finished at 17:00. The evenings were for the students. The colleges allowed gambling, chess and the playing of musical instruments.

Простой в языковом отношении текст, но сколько эмоций после его прочтения. Лекции с 6:00 до 17:00 с перерывом на обед! Причем, с утра и чайку не попить... Но ведь именно на эмоциональном подъеме легче выполняются учебные задания, достигается бóльшая вовлеченность аудитории в активную деятельность на занятии.

Задания к картинкам были использованы для дотекстового этапа: обучающиеся поняли, о чем пойдет речь в тексте, активировали необходимую лексику, некоторые понятия, встречающиеся в тексте и не предполагающие активного усвоения, даются с помощью перевода. Заданий к тексту можно составить великое множество и заниматься ими все оставшееся время, однако, как уже было упомянуто выше, текст нам нужен как опора для следующего задания. Поэтому все вопросы, составленные к тексту, готовят обучающегося к выполнению главного задания и фокусируют внимание на сходстве и отличии студенческой жизни средневекового студента и современного обучающегося.

Послетекстовый этап для нас главный – мы используем текст в качестве языковой, речевой и содержательной опоры для развития умений в устной и письменной речи.

Если монолог у нас был представлен на дотекстовом этапе и готовил к чтению текста, то текст подготовил нас к свободному диалогу, но в заданном направлении. Обучающиеся работают в парах. Их задача – на основе текстовой информации составить диалог «Встретились как-то два студента: средневековый и наш современник». Преамбула к диалогу: «*One day I met a young man. The clothes he was wearing were very different to ours. I asked\said...*» Далее в диалоге они должны сравнить свою университетскую жизнь, опираясь на информацию, представленную в тексте. Требования, предъявляемые к говорящим: реплика должна содержать реакцию на слова собеседника и заканчиваться побуждением к продолжению разговора (на заданную тему). Обучение диалогической речи является одной из главных целей нашей работы. В данном задании отрабатывается умение спонтанно реагировать на реплики партнера; отвечать на поставленные вопросы; задавать вопросы для решения поставленной задачи; побуждать к продолжению разговора.

Заметим здесь, что подобные задания на сравнение обучающиеся уже выполняли в тематическом модуле «Высшее образование»: они сравнивали учебный день обучающегося зарубежного университета и свой. Там было сравнение по горизонтали, теперь по вертикали – временной оси.

Приведем еще пример небольшого текста, который «разгадывается» как логическая задачка. Это отрывок о доходах преподавателей и простое задание к нему на выбор одного из двух предложенных слов. Выполняя задание, обучающийся делает маленькое открытие: оказывается, в XIV веке подготовка гуманитария стоила выше, чем подготовка медика! Это звучит удивительно сегодня. О чем это говорит: так дешево ценилось здоровье или так высоко ценилась философия? Это задание для кого-то оказывается интересным – как логическая задачка, которую быстро решают, а для кого-то – совершенно невыполнимым (когда обучающийся «заточен» только на перевод и не видит подсказки в тексте).

The first recorded salaries of medical teachers at Bologna are from the middle of the 14th century. These incomes were (*more/less*) than those of professors of law, but generally higher than those of the liberal arts faculty. Although the fee for medical lectures was (*more/less*) than for lectures on grammar this was because the medical students were considered to require less individual attention. Consequently, the medical lecturer probably addressed and collected fees from a (*larger/smaller*) class. Many professors also had an incidental income from lodging students in their homes.

Для формирования фонетических навыков вне аудитории мы выбрали трёхминутный ролик, где Carol Symes – профессор истории университета Иллинойса, являющаяся одним из авторов электронного курса *Western Civilizations* для обучающихся бакалавриата – говорит о средневековом университете «*How did medieval universities come into being – and how similar are they to our own universities?*»

Это задание направлено на развитие ритмико-интонационных и аудитивных навыков. Текст информационно насыщен (но информация уже во многом знакома), темп речи быстрый; тем не менее текст доступен. Облегчают понимание и выполнение задания три момента:

- 1) употребление имен собственных;
- 2) часть текста (собственно, интересующая нас, приводится ниже) строится на повторении эмфатической конструкции *it is ... who ...* (повторы одинаковых фраз подчеркнуты);
- 3) интонационное выделение этих повторов в речи.

Эмфатическая конструкция не является новой для обучающегося, она неоднократно встречалась прежде. Кроме того, текст доступен лексически и по содержанию для понимания. Обучающемуся предлагается ответить на три вопроса разного уровня сложности. Практика показывает, что большинство обучающихся справляется с заданием.

Приведем цитату из текста, иллюстрирующую вышеприведенное описание:

It's the teachers who set the curriculum, it's the teachers who decide what should be offered in the classroom, and it's the teachers who really make the rules, decide what the tuition will be, etc. In the southern European universities like Bologna and Montpellier, in southern France, Italy, and Spain, it's the students who are the Universitas; it's the students who are the corporation. It's the students who decide what they want to learn, it's the students who hire the teachers, and it's the students who fire the teachers if they think the teachers aren't doing a very good job, so here you have these two very different models.

Отсюда видно, что количество повторов эмфатической конструкции составляет 8 раз на 109 слов; количество незнакомых обучающимся слов в приведенном абзаце минимально – не более 3 %. Кроме того, при просмотре ролика на экране очень хорошо заметна артикуляция звуков речи. Все это вместе делает это интервью, с нашей точки зрения, прекрасным многофункциональным учебным ресурсом.

В качестве задания на развитие письменных навыков обучающимся предлагалось сравнить современный студенческий фольклор (отечественный) и лирику средневековых студентов, переведенную на английский язык (1 абзац; структуру абзаца они уже знают). Но задание «не пошло»: совершенно непреодолимым препятствием стало то, что обучающиеся не были знакомы с современным студенческим фольклором, хотя при выдаче задания выяснили, где можно познакомиться с образцами. В заданиях, которые они уже выполнили (или должны были это сделать), рассматривались характерные черты лирики вагантов, но этого оказалось, видимо, недостаточно. И мы отказались от этого задания, заменив его на другое. Теперь надо было посмотреть клип, снятый по песне краковских студентов *Breve regnum*, датируемой XV веком. Она посвящена жизни студентов: как молодой человек приходит в город, поступает в университет, вливается в студенческую жизнь. Песня исполняется на латинском языке. Но нам здесь не важен звук, нам важен сюжет.

Обучающиеся получили задание: на основе клипа описать жизнь средневекового студента от первого лица, либо в жанре дневника, либо личного письма домой/другу. С дневником первокурсницы наши обучающиеся познакомились в теме «Высшее образование». В этом задании главной целью является развитие навыков разумного употребления маркеров текста (signal words). Требований к структуре

абзаца или логическому развертыванию последовательности событий здесь не предъявляется. Практика показала, что это задание (вернее, клип) вызывает больше положительных эмоций (наши обучающиеся – поколение экранной культуры), поэтому оно оказывается вполне доступным для выполнения.

На этом наша программа подготовки завершается. Очевидно, что программа метадеятельности, которая была разработана для подготовки к одному из конкурсов Недели иностранных языков, позволяет реализовать все цели обучения. Самостоятельно обучающийся проделать такую работу не может, значит, преподаватель должен принять участие на подготовительном этапе. В противном случае состоится конкурс, где читают стихи на иностранном языке, обучающийся проделает самостоятельную работу по заучиванию текста и подбору музыки, но этот конкурс не сможет позиционироваться как одна из форм внеаудиторной работы по иностранному языку.

В нашем случае получилось так, что однажды подготовившись к конкурсу, мы увидели, что эта тема может стать самостоятельным учебным уроком.

Актуальность темы «Средневековый университет» заключается не в том, чтобы узнать, когда и где эти университеты возникли (у нас и прежде в некоторых курсах встречалась информация о возникновении Оксфордского и Кембриджского университетов). Конечно, можно оставить вагантов на пыльных страницах времени, однако говорить сегодня о вагантах – это ведь не что иное, как прикоснуться к истории студенчества, почувствовать, что корнями своими студенческая культура уходит вглубь веков. Хотелось бы, чтобы современный обучающийся ощутил сопричастность к многовековой буквально нестареющей культуре, чтобы взглядевшись в образ современного обучающегося XXI века – себя, он различил черты, сформировавшиеся много веков назад, когда только зарождалась идея университета. Тот стереотип поведения, который создали и зафиксировали в литературе средневековые студенты, остается незыблемым и в наши дни. В конце концов, нельзя допустить, чтобы недостаток общей культуры однажды перерос в духовную пустоту.

Библиографический список

1. Ободин Г.А. К вопросу об одной из форм внеаудиторной работы по иностранному языку в неязыковом вузе / Г.А. Ободин // Неделя иностранных языков УГЛТУ: сборник науч. статей. – Екатеринбург: Урал. гос. лесотехн. ун-т, 2013.

2. Гурская Л.В. К вопросу о формировании культурных компетенций посредством музыкально-поэтической композиции. Иностранный язык как средство формирования социокультурной компетенции у студентов технических вузов: монография / под общ. ред. Г.А. Ободина. – Екатеринбург: Урал. гос. лесотехн. ун-т, 2014. – С. 13–23.

3. Гурская Л.В. Организация работы с поэтическим текстом для студентов технических специальностей. На пересечении языков и культур / Л.В. Гурская // Актуальные вопросы гуманитарного знания: межвузовский сборник статей. – Вып. 6. – Киров, 2014. – С. 161–167.

Ю.С. Ситникова, бакалавр УрГПУ,
Е.Н. Андриянова, преподаватель ЯЦ Language
and management alliance,
Е.Л. Богуславская, доцент УрГПУ

ПРОБЛЕМА ВОССОЗДАНИЯ НАЦИОНАЛЬНОГО КОЛОРИТА ПРИ ПЕРЕВОДЕ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРНОЙ СКАЗКИ

В данной статье рассматриваются основные приёмы перевода национально маркированной лексики.

This article discusses the basic techniques of translation of national-marked lexicon.

Ключевые слова: национальный колорит, слова-реалии, непереводаемость, культурологический аспект.

Key words: national character, words realities, untranslatability, cultural aspect.

Сохранение национального своеобразия оригинала в переводе – задача чрезвычайно сложная. Она осуществляется не столько за счет разных приемов передачи фоновой информации средствами переводного языка, сколько творческим воссозданием всего идейно-художественного содержания произведения, передачей мировосприятия автора, его стиля, манеры письма средствами родного языка.

Проблема воссоздания национального колорита, его национального духа в переводном тексте давно находится в центре внимания теоретиков и практиков перевода (А. Федорова, Л. Бархударова, К. Чуковского, С. Влахова, В.С. Виноградова и др.). В частности, существует мнение о непереводаемости безэквивалентной лексики (собственные имена и слова-реалии), поскольку именно в переводе, как в особом виде человеческой деятельности, пересекаются лингвистические, этнопсихические и социокультурные аспекты языковых коррелятов.

Отражение национально-культурной специфики оригинала непосредственно связано с выбором способов и приемов передачи национально-культурного компонента единиц разных языковых уровней – безэквивалентной и фоново-коннотативной лексики, словообразовательных средств, синтаксических структур и т. д.

Цель данного исследования – очертить основные аспекты перевода национально-маркированной лексики, сосредоточив внимание на приемах и особенностях ее отражения в переводном тексте.

Задача – определить понятие литературной сказки и ее особенности, классифицировать реалии, выявить фольклорные традиции и особенности перевода маркированной лексики в сказках.

Объект – национально-маркированная лексика.

Предмет – приемы перевода маркированной лексики на английский язык.

Материалом исследования послужили сказы П.П. Бажова на русском и английском языках.

Планируемым результатом нашего исследования является определение приемов и выявление особенностей перевода национально-маркированной лексики.

Был проведен анализ сказов П.П. Бажова и их переводов на английский язык. Яркими примерами перевода безэквивалентной лексики являются такие сказы, как «Малахитовая шкатулка» (Malachite Casket), «Медной горы хозяйка» (The mistress of Copper Mountain), «Каменный цветок» (The stone flower). К первой группе реалий относятся бытовые, при переводе которых используется принцип родовидовой замены, позволяющий передать содержание реалий единицей с более широким значением, подставляя родовое понятие вместо видового. Можно сказать, что переводчик заменяет частное более общим:

«Шубу ему Прокопыч справил, шапку, пимы» [1, с. 334].

“Prokopich got him a cap, boots” [2, с. 250].

Кроме этого, используется еще один прием – *истолкование*; *описание* как прием приблизительного перевода обычно используется в тех случаях, когда нет иного пути: понятие, непередаваемое транскрипцией, приходится передавать описательно:

«Накормила она его щами хорошими» [1, с. 334].

“She fed him good cabbage soup” [2, с. 250].

Вторая группа – этнографические реалии, для передачи которых используется прием *транскрипции*:

«Ишь, скажут, какая царица в Полевой выискалась!» [1, с. 5].

“Look at her, all decked out like a tsaritsa in our own Poleyaya!” [2, с. 83].

К третьей группе относятся ассоциативные реалии. Здесь важное место занимает прием *контекстуального перевода*:

«Худому с ней встретиться – горе, и доброму – радости мало» [1, с. 62].

“It's a chancy thing to meet her, it brings woe for a bad man, and for a good one there's little joy comes of it” [2, с. 37].

Таким образом, можно сделать вывод о том, что для передачи реалий используются различные приемы. В сказах П.П. Бажова для передачи бытовых реалий применяется принцип родо-видовой замены или прием описания; для этнографических реалий – транскрипция; для ассоциативных реалий – прием контекстуального перевода.

Библиографический список

1. Бажов П.П. Малахитовая шкатулка / П.П. Бажов. – М.: Худож. литература, 1978. – С. 334.

2. Bazhov P.P. Malachite Casket / P.P. Bazhov. – London: Fiction; Foreign Languages Publishing House, 1945. – Pp. 250.

Р.Х. Агаева, преподаватель КЖТ УрГУПС,
Е.Н. Андриянова, преподаватель ЯЦ Language
and management alliance

ЭВФЕМИЗМЫ В ЯЗЫКЕ СОВРЕМЕННЫХ БРИТАНСКИХ, АМЕРИКАНСКИХ И РОССИЙСКИХ МАССМЕДИА

В данной статье рассматриваются эвфемизмы в современном британском, американском и российском медийном текстах.

This article discusses the euphemisms in modern British, American and Russian media text.

Ключевые слова: эвфемизм, массмедиа, социальная значимость.

Key words: euphemism, mass media, media text, social significance.

Одним из наиболее распространенных явлений в современной речи являются эвфемизмы, которые употребляются во многих языках гораздо чаще чем можно предположить. Способность быть мощным средством формирования общественных установок является одним из важных факторов, способствующий образованию эвфемизмов и их закреплению в речи.

Эвфемизмы могут употребляться как в устной, так и в письменной речи и позволяют говорящему варьировать свою речь в зависимости от ситуации общения, при необходимости скрывать свои намерения, а также избегать коммуникативных конфликтов, которые могут происходить при слишком прямолинейной номинации определенных предметов, явлений действительности и т. д. [1]. Именно поэтому эвфемизмы тесно связаны с медийными текстами, благодаря чему получают широкое распространение в общественно значимых сферах речевой деятельности.

В данной работе рассматривается использование эвфемистических единиц в англоязычной и российской прессе. Цель, которую мы ставили в нашем исследовании, – это выявление особенностей функционирования эвфемизмов в медийных текстах. Актуальность исследования определяется недостаточной изученностью лингвокультурных особенностей эвфемии в языке массмедиа.

Существует много работ, которые посвящены данному явлению. Независимо от этого в научной литературе сложно найти единое понятие эвфемизму. В нашей работе мы придерживаемся следующего определения: *эвфемизмы* (с греческого языка слово означает «хорошо говорю») – эмоционально нейтральные слова или выражения, употребляемые вместо синонимичных им слов или выражений, представляющих говорящему неприличными, грубыми или нетактичными.

Поскольку массмедиа является наиболее плодородной почвой с точки зрения разнообразия эвфемистических единиц, то нам представляется актуальным анализ конкретных англоязычных и русских изданий: The Independent, The Telegraph, The Washington Post, The New York Times, «Российская Газета», «Независимая газета».

Нами было проанализировано 120 эвфемистических единиц, взятых из медийных текстов методом сплошной выборки. Примеры эвфемистических единиц были поделены на группы по классификации, предложенной Леонидом Петровичем Крысиным [2].

Анализ позволил сделать вывод, что такие темы, как государственные тайны, военные действия, действия различных органов власти, а также отношения между социальными группами и темы личного характера, являются основными сферами притяжения эвфемизмов. Например, «зачистка территории» – тотальное уничтожение, «крупная военная акция» – война, «скрывать правду» – обманывать, врать, «уходить на заслуженный отдых» – уходить на пенсию, «незащищенные слои населения» – бедные группы людей, не имеющие социальной защиты, administrative leave – отстранить от обязанностей по обвинению в халатности, carry out acts of inhumanity on an unimaginable scale – осуществлять акты насилия в крупных масштабах, disadvantaged – бедный, малоимущий,

unprivileged/disadvantaged children – дети из неблагополучных/бедных семей, absent parent – родитель, который не живет со своим несовершеннолетним ребенком и др. Количество эвфемистических замен служит показателем значимости того или иного явления в жизни людей и в интенсивности отрицательных ощущений, связанных с ним.

Исходя из общего объема проанализированных материалов, можно предположить, что под влиянием эвфемизмов английский и русский языки претерпевает и будут и дальше претерпевать существенные изменения, так как большое тематическое разнообразие эвфемизмов свидетельствует об их все больше возрастающей социальной значимости, о способности отражать изменения в трактовке определенного общественного явления и давать ему новую морально-этическую оценку.

Превалирование в статьях эвфемизмов объясняется возросшим числом военных конфликтов внутри и вне стран и усугубившейся мировой экономической ситуацией.

Библиографический список

1. Лесниковская И.В. Эвфемизмы в современном английском и русском языках / И.В. Лесниковская // Вестник московского государственного областного гуманитарного института. – М.: Изд-во Московского гос. ин-та, 2012. – № 1. – С. 59.

2. Крысин Л.П. Эвфемизмы в современной русской речи / Л.П. Крысин // Русистика. – Берлин, 1994. – № 1–2. – С. 28–49.

Н.Ю. Осипенко, ст. преподаватель УГЛТУ

КОММУНИКАТИВНЫЙ МЕТОД ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Лишь усвоив в возможном совершенстве
первоначальный материал, то есть родной язык,
мы в состоянии будем в возможном же совершенстве
усвоить и язык иностранный, но не прежде.

Ф.М. Достоевский

Рассмотрим главные особенности коммуникативной системы обучения иностранным языкам. Популярной эта методика стала благодаря своей эффективности. Обучающимся не требуется зазубривать правила и формулы, а просто нужно раскрепоститься и учиться общению на иностранном языке. Коммуникативный метод создает для этого все условия [1–3].

Consider the key features of the communicative system of foreign language teaching. This technique has become Popular due to its effectiveness. Students do not

need to memorize rules and formulas, but just need to loosen up and learn to communicate in a foreign language. Communicative method creates all conditions for this [1–3].

Ключевые слова: коммуникативный подход, иностранный язык, обучение.

Key words: campaign communication, foreign language training.

Ставший в последнее время популярным в нашей стране коммуникативный подход возник и сформировался в Европе в 70–80 годы XX века. Можно сказать, что коммуникативный подход стал продуктом педагогов и лингвистов, недовольных аудиолингвальным и грамматико-переводным методами обучения. Они считали, что студенты не изучали реальный живой язык и почти ничего не знали о связи культуры и изучаемого языка.

Еще одним важным фактором, повлиявшим на популярность коммуникативного подхода, стал наплыв беженцев в развитые страны, что потребовало совершенно нового метода обучения, который позволял бы не только быстро интегрировать иностранцев в среду, но и мог бы преподаваться в классе. С этой целью в 1971 г. Совет Европы поручил группе специалистов разработать новый подход к обучению языкам и на его основе – методы обучения, которые могли бы стать основой преподавания языка в любой стране-участнице Совета Европы.

Марджи С. Бернс, специалист в области коммуникативного метода, пишет, что «язык является взаимодействием; это межличностная деятельность, и она имеет четкую связь с обществом. В этом свете изучение языков должно обращать внимание на использование (функцию) языка в контексте как языковом (то, что произнесено до и после), так и социальном, или ситуационном (кто и что говорит, каковы социальные роли, в какой ситуации).

Коммуникативный подход рассматривает в качестве своей цели преподавание коммуникативной компетентности, т. е. умения использовать язык для конструктивного общения.

Коммуникативная компетентность включает в себя следующие аспекты владения языком:

1. Знание, как использовать язык в зависимости от целей и функций высказывания.

2. Знание, как правильно использовать язык в соответствии с ситуацией и участниками (например, когда использовать формальную и неформальную речь).

3. Умение создавать и понимать различные типы текстов (например, описание, отчеты, интервью, беседы).

4. Несмотря на наличие ограничений в знании языка, умение поддерживать разговор (например, за счет использования различных видов стратегий коммуникации).

Коммуникативный подход предполагает:

1) коммуникативную направленность обучения, т. е. язык служит средством общения в реальных жизненных ситуациях, которые требуют общения;

2) взаимосвязанное обучение всем формам устного и письменного общения;

3) аутентичный характер учебных материалов, для обучения даже на ранних этапах выбираются оригинальные тексты без упрощений и адаптаций;

4) принцип ситуативности. На занятии учитель воссоздает ситуации, с которыми обучающиеся могут столкнуться в реальной жизни, например, разговоры в магазинах, на улице, обсуждение актуальных тем, ежедневные ситуации на работе или в школе и т. п. Моделирование ситуаций меняется изо дня в день, создавая новые коммуникативные задачи для учеников.

5) личностно ориентированная направленность обучения. При разговоре учащийся выражает свое мнение, рассказывает о себе, обсуждает актуальные для него вопросы и темы. Работа в паре либо в группе позволяет проявить творческие способности и активно взаимодействовать на занятии.

Первый шаг к осваиванию языка – запоминание слов, выражений, а уже потом наложение имеющихся знаний на их грамматическую основу. В процессе обучения развиваются все языковые навыки. Можно научиться устной и письменной речи, а после – на слух переводить иностранные тексты и хорошо читать. Обучающиеся учатся говорить легко и свободно, а главное, без ошибок.

Во время занятий обучающиеся, а тем более преподаватели, не разговаривают на родном языке. Все объяснения происходят с помощью уже знакомых фраз и лексических конструкций. Для пояснения используется мимика, жесты, аудиозаписи, любой наглядный материал – видеоролики, картинки, фотографии. Важным моментом является то, что учащиеся погружаются в культуру, географию, историю той страны, язык которой они изучают. Читая прессу этой страны, смотря ее телевидение, слушая ее музыку, ученики с большим интересом относятся к изучению языка.

Еще одним важным пунктом коммуникативного метода является работа обучающихся в парах. Преподаватель создает всевозможные ситуации, чтобы ученики могли пробовать себя в реальном общении. Такой вид работы позволяет обучающимся самостоятельно поправлять друг друга, находить ошибки в своей речи и в речи своего собеседника. Обсуждая различные темы и вопросы в группах, учащиеся

могут помогать своим коллегам правильно выразить мысль, построить предложение так, чтобы было наиболее понятно.

Неотъемлемой частью обучения считаются ролевые игры и драматизация. Это очень эффективно особенно на первом этапе изучения языка. Между учениками разыгрываются всевозможные интересные ситуации, которые надо «разруливать». Разыгрываются различные представления, маленькие спектакли, сказки, обыгрываются повседневные жизненные ситуации, главная задача этих игр – разрабатывать говорящую речь.

На втором этапе изучения иностранного языка драматизация сменяется более усложненным видом игры, тут уже подключается интеллект (это командные игры наподобие хорошо известного нам «Брейн ринга»). Такие тренировки позволяют обучающимся улучшить свой кругозор относительно той страны, язык которой изучается, а также проверить общий уровень знаний, смекалку, эрудицию, логику. Здесь важным моментом является само соревнование, желание выиграть. Это заставляет участников быстрее мыслить, причем на иностранном языке.

Коммуникативная методика практикует и дискуссионные игры. Суть этих игр состоит в том, чтобы обсуждать и анализировать актуальные темы, волнующие обучающихся. Каждый обучающийся высказывает свою точку зрения относительно того или иного вопроса. Преподаватель направляет учащихся, развивает тему, задает наводящие вопросы, высказывает свое мнение. Темы дискуссий очень разнообразные: могут обсуждаться как любимые фильмы и музыка, так и проблемы экологии и безработицы, отношение к браку и к разводу и т. д.

Библиографический список

1. Чубарова Е.В. Коммуникативная методика в преподавании иностранного языка / Е.В. Чубарова // Концепт: науч.-методич. электронный журнал. – 2016. – Т. 5. – С. 186–188.
2. Антюфеева Ю.Н. Слагаемые профессионализма учителя иностранного языка / Ю.Н. Антюфеева, И.В. Родионова // Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики: мат-лы Ежегодной международной конференции. – Екатеринбург, 5 февраля 2016 г. – Екатеринбург: Урал. гос. пед. ин-т, 2016. – Ч. II. – С. 61–68.
3. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация / С.Г. Тер-Минасова. – М., 2004. – С. 23–25.

А.А. Галиханов, магистрант УГЛТУ

РОЛЬ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА В РАЗВИТИИ ЛИЧНОСТИ И КУЛЬТУРЫ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, В СТАНОВЛЕНИИ ОТВЕТСТВЕННОГО ГРАЖДАНИНА

Статья посвящена роли изучения иностранных языков и самореализации личности.

The article focuses on the role of foreign language learning and personal fulfillment.

Ключевые слова: личность, культура, иностранный язык, исследование, потребность, конференции, сфера и виды деятельности.

Key words: personality, culture, foreign language, study, need, scope and types of activities.

Современное общество нуждается в людях, умеющих творчески мыслить, анализировать и понимать окружающих. И иностранный язык, по мнению многих авторов, – одно из лучших средств, позволяющих развивать эти навыки личности.

Современная энциклопедия даёт следующее определение личности:

- 1) человек как субъект отношений и сознательной деятельности;
- 2) устойчивая система социально-значимых черт, характеризующих индивида как члена общества или общности.

По определению К.Г. Юнга, «личность – внутренняя социальность, раскрывающая в себе все проявления культуры человечества». При этом перед нами всегда будет не просто человек, а «коллективный человек», не личность, – а «коллективная личность».

Личность как таковая существует лишь в системе реальных человеческих взаимоотношений через вещи, слова, поступки, объекты культуры, составляющие как бы единый организм. В такой «организм» может быть объединена или социальная группа, или нация, или всё человечество.

Изучая иностранный язык, обучающимся так или иначе приходится разделять слова и мысли, заново учиться выражать свои мысли на иностранном языке, сравнивать со своим родным языком. У нас как бы открывается внутреннее зрение, мы начинаем видеть оттенки смыслов, многозначность и различие слов. Чужой для нас иностранный язык побуждает нас погрузиться в свой родной язык и культуру, заставляет мышление работать интенсивнее, выражать мысли более четко, точно и полноценно.

Личность и культура неразрывно взаимосвязаны между собой. Личность как целостная, динамично саморазвивающаяся система, является автором культуры.

Конференция на тему «Изучение иностранного языка: проблемы, спрос и потребности» вызвала у автора немного энтузиазма до ознакомления с её программой. На ум напрашивался уже сформулированный ответ: «Учим для того, чтобы отправиться в путешествие, чтобы понять тексты своих любимых песен на иностранном языке, чтобы получить хорошую отметку в аттестат или заработать стипендию».

Решение было не в пользу участия в мероприятии. Поменять мнение пришлось всё по той же пресловутой причине: получить стипендию. Но оказалось, что право стать участником надо заработать, проведя исследование. Прежде всего, каждый, кто решил участвовать в конференции, должен был задать себе минимум пять вопросов, касающихся иноязычного образования. Эти вопросы были своеобразной заявкой на участие в конференции. А участвовать уже хотелось, потому что в конце семестра был отчёт о развитии портфолио. Вопросы получились следующими:

1. Какие знания и умения должен приобрести обучающийся на занятиях иностранного языка, которые бы были необходимы ему в повседневной жизни?

2. Чему должен научиться обучающийся на занятиях иностранному языку, что оставалось бы актуальным по истечении времени?

3. В каких сферах жизни придётся действительно демонстрировать знания и умения иностранного языка?

4. С каких пор надо начинать изучать иностранные языки?

5. Почему нужны нам знания другой культуры, чтобы лучше понять свою?

Следующим испытанием стало участие в написании эссе (объём – 180–200 слов). Нужно было успеть по времени (одна неделя) и уложиться в количество слов, плюс написать все это на иностранном языке. Размноженные тексты наших эссе стали доступны всем, кто претендовал на участие в конференции. Будущим участникам требовалось прочитать материалы претендентов и проанализировать их применение в различных сферах, где иностранный язык находит своё широкое применение в развитии культурной личности, становлении его гражданином и патриотом.

В качестве справочного материала явился тезаурус: личность – это:

- 1) человек как субъект отношений и сознательной деятельности;
- 2) устойчивая система социально-значимых черт, характеризующих индивида как члена общества или общности [1, 2];

3) мир культуры – традиции и ритуалы, это нормы и ценности, это творения и вещи – всё то, что можно назвать бытием культуры;

4) нравственная и эстетическая культура, а также интеллектуальная культура (культура мышления);

5) потребности – нужда или недостатки в чём-либо, необходимом для поддержания жизнедеятельности организма, человеческой личности, социальной группы, общества в целом, внутренний побудитель активности.

Выделяют три уровня развития эстетической потребности:

1. Начальный – «спящий вкус», то есть эстетическая потребность в зачаточном состоянии, поэтому часто для развития потребностей необходим толчок.

2. Средний (нормальный), то есть устойчивое стремление человека к восприятию и переживанию известных ему эстетических или художественных ценностей.

3. Творческий – потребность в созидании нового эстетического мира. Творческий вкус – это высший уровень развития эстетического вкуса, способность увидеть через разнообразные формы мира новый, неведомый ранее смысл культуры.

Автором было проанализировано определённое количество представленных работ и схематично представлено в следующей таблице.

Сфера деятельности	Виды деятельности
Личная	Путешествия, чтение в оригинале, музыка, дружба по переписке
Образовательная	Получение диплома, обучение за рубежом, практика за рубежом
Общественная	Участие в волонёрской работе, в спортивных мероприятиях, возможность участия в фестивалях, конкурсах, оказание поддержки в работе международных организаций
Профессиональная	Участие в международных конференциях, форумах и т. д., работа в международных компаниях, участие в международных профессиональных выставках, компьютерные технологии

На конференции обучающиеся имеют возможность выступить перед широкой аудиторией, овладевая при этом техникой и методами публичного выступления.

Выступление считается эффективным, если докладчик достиг цели и убедительно изложил свои мысли слушателям. Кроме того,

каждый выступающий может сравнить, как его выступление выглядит на общем фоне и какое место заняло, что является важным результатом в формировании компетентной личности.

Чем больше особенных форм жизнедеятельности осваивает индивид в своем развитии, тем более крупной оказывается личность этого человека, тем большее влияние оказывает она на других людей.

Личность и культура выступают как две принципиальных формы существования духовности. Создается своеобразный банк культурных ценностей, которые могут быть востребованы и реализованы только субъектом, их создавшим, – личностью.

Личность может характеризоваться с точки зрения её нравственной и эстетической культуры, с точки зрения меры её психологической зрелости и интеллектуального развития, со стороны её мировоззренческих позиций. Нравственность – это стержень духовной культуры.

Овладение моральной культурой обеспечивает личности практическую реализацию единства культуры, нравственного сознания и поведения.

Таким образом, основными компонентами культуры личности являются нравственная и эстетическая культура, а также интеллектуальное развитие личности. Все они взаимосвязаны между собой и непосредственно влияют на развитие личности. И этому способствует изучение иностранного языка.

Библиографический список

1. Андреев А.Н. Культурология. Личность и культура / А.Н. Андреев. – Минск, 1998.
2. Ильенков Э.В. Что же такое личность? / Э.В. Ильенков. – М., 2003.

О.С. Королева, ст. преподаватель УГЛТУ,
Е.Ю. Лаврик, ст. преподаватель, УГЛТУ

ИГРА И ТЕАТРАЛЬНАЯ ПОСТАНОВКА СКАЗКИ КАК АУТЕНТИЧНЫЕ СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ ГОВОРЕНИЮ

На современном этапе обучения иностранному языку возникает потребность в использовании таких средств обучения говорению, которые помогут обучающемуся изъясняться свободно и с удовольствием в ходе межкультурной коммуникации на изучаемом языке. В статье рассматриваются игра, театральная постановка и сказка как примеры таких средств обучения.

At the present stage of teaching foreign languages there is a need to use such means of teaching speaking that will help the learner to speak freely and with pleasure in the course of intercultural communication in the target language. The article discusses the play, a theatrical performance and a fairy-tale as examples of such learning tools.

Ключевые слова: *говорение, игра, средства обучения, театр, иноязычное общение, сказка.*

Key words: *speaking, playing, learning, theatre, foreign language communication, a fairy tale.*

Постоянное совершенствование системы и практики обучения вызвано социальными переменами, происходящими в нашем обществе. В современной методике преподавания иностранного языка на первое место выдвигаются вопросы повышения качества обучения и уровня воспитания обучающегося. Реформирование образования и внедрение новых современных технологий в практику обучения следует рассматривать как важнейшее условие интеллектуального, творческого и нравственного развития обучающегося. Именно развитие становится ключевым словом педагогического процесса, сущностным, глубинным понятием обучения.

Основной целью обучения иностранному языку на современном этапе развития образования является личность обучающегося, способная и желающая участвовать в межкультурной коммуникации на изучаемом языке и самостоятельно совершенствоваться в овладеваемой им иноязычной речевой деятельности [1].

В ходе изучения иностранного языка можно столкнуться с некоторыми проблемами, одной из которых является возникновение «языкового барьера» и боязнь говорить с ошибками. Поэтому возникает потребность использования современных средств обучения говорению, которые помогут изъясняться свободно и с удовольствием. Доктор педагогических наук Е.С. Полат считает, что задача преподавателя состоит в том, чтобы создать такие условия практического овладения языком для каждого обучающегося, выбрать такие средства обучения, которые позволили бы каждому обучающемуся проявить свою активность, своё творчество [2].

Наиболее благоприятными для создания подобной атмосферы, в нашем представлении, являются такие средства обучения, как игра, театр и сказка, так как даже отличное знание грамматики и лексики, большой словарный запас сами по себе не переходят в речь. Только тогда, когда личность является непосредственным участником событий, она овладевает речью.

Древнейшим средством воспитания и обучения является игра. Игры дополняют традиционные формы обучения, способствуют активизации процесса обучения. Игра – увлекательное занятие. Особенно продуктивны, на наш взгляд, игры, направленные на увеличение словарного запаса («Игры со словами»), улучшение произношения («Скороговорки»), развитие воображения («Кто я?», «Пишите как Стивенсон», «Том Джонс: 50 вещей, которые я хотел бы сделать, прежде чем умереть») и мышления («Мозговой штурм»), и многие другие.

Изучение иностранных языков с помощью элементов актерской техники является нетрадиционным средством обучения, поскольку опирается не на приобретенные теоретические знания, а на ощущения, восприятие, представление. Такое обучение включает в себя эффективные упражнения на запоминание, сохранение и воспроизведение материала. Эти упражнения в равной степени направлены как на людей словесно-логического типа памяти, так и на людей с ярко выраженным образным типом памяти.

Немаловажную роль в обучении играют эмоциональная и мышечно-двигательная память. Большой комплекс разнообразных упражнений, направленных на различные участки памяти и органы чувств, позволит получить результат любому слушателю, независимо от того, какой вид памяти у него преобладает.

Театральные этюды на различные темы вызывают однократные переживания, способствующие в дальнейшем точно и в нужном порядке воспроизвести по памяти основные моменты изученного материала. Осмысление иностранной речи на начальном этапе легче происходит, если действующим лицом является сам обучающийся или те люди, которых он знает.

Сложно представить эмоционально яркими ролевые диалоги, которые применяются в обычном обучении: в них теряется главное – донести смысл сказанного до собеседника и получить в ответ живую реакцию с ответом на иностранном языке. Этому способствуют актерские задачи в диалогах. Важно, что информацию несут не только слова сами по себе, но и интонация, с которой они сказаны, порой на интонацию приходится до 70 % информации, поэтому работа над интонацией требует особого внимания. Другое важнейшее условие успешности запоминания – активное отношение к процессу заучивания, которое невозможно без сконцентрированного внимания. Именно вовлечение в театральные постановки вызывает особый интерес обучающихся, а, следовательно, способствует концентрации их внимания.

Быстрое освоение разговорной речи строится на доминирующей роли речи в упражнениях в естественных условиях и в репетициях спектакля. Спектакли не несут задачу профессиональной постановки, а применяются лишь для закрепления материала. При работе над спектаклем язык становится частью личности, что способствует быстрому качественному и увлекательному освоению иностранного языка. Для спектаклей необходимо подобрать произведения, включающие в содержание литературную и бытовую речь.

Наряду с игрой и театром в качестве содержательной основы обучения иноязычному общению на разных этапах может выступать сказка. Выбор сказки в качестве средства обучения говорению не случаен, так как исследования Л.С. Выготского, А.В. Запорожца, Н.С. Карпинской, показали, что сказка жизненно необходима ребенку, и она является для него средством познания окружающего мира и самого себя [3–5]. Влияние сказки на речевое и эмоциональное развитие ребёнка отмечают в своих работах Р.И. Жуковский, А.П. Усова, М.В. Ермолаева. По мнению ученых, слушание сказки является одним из главных факторов, определяющих языковое и речевое развитие ребенка. А мы, в свою очередь, хотим добавить, что не только детям интересны и полезны сказки, но и взрослым, поскольку сказка не имеет возраста и обладает сильным эмоциональным воздействием, создает положительную мотивацию, стимулирующую развитие творчества и воображения.

Сказка представляет собой уникальный тип учебного материала и может дать большой развивающий эффект. Необходимо отметить, что обучение говорению на основе сказки формирует представление об иностранном языке как о равноценном по отношению к родному языку средстве межличностного общения во всех его проявлениях. Сказка в содержательном отношении является прекрасным средством организации процесса овладения различными умениями иноязычного общения. На содержательной основе сказки могут быть построены различные ситуации игрового ролевого общения. Например, задавать и отвечать на вопросы, составлять сказки собственного сочинения с данным набором слов, придумывать новые сказки с теми же героями, но изменяя место, время действия.

На основе вышеизложенного можно сделать вывод, что и игра, и театр, и сказка являются аутентичными и полифункциональными средствами обучения говорению. Во-первых, данные современные средства способствуют формированию мотивации к обучению; во-вторых, повышают воспитательные и образовательные возможности

иностранного языка как учебного предмета; в-третьих, являются прекрасным средством обучения иноязычному общению.

Библиографический список

1. Новые педагогические и информационные технологии в системе образования: учеб. пособие [для студентов пед. вузов и системы повыш. квалиф. пед. Кадров] / Е.С. Полат, М.Ю. Бухаркина, М.В. Моисеева, А.Е. Петров. – М.: Академия, 2000. – 272 с.
2. Полат Е.С. Интернет на уроках иностранного языка / Е.С. Полат // Иностранные языки в школе. – № 2. – 2001.
3. Выготский Л.С. Мышление и речь / Л.С. Выготский. – М.: Ленинград: Соцгиз, 1934.
4. Запорожец А.В. Избранные психологические труды: в 2-х томах. Т. 1. Психическое развитие ребенка / А.В. Запорожец. – М.: Педагогика, 1986.
5. Карпинская Н.С. Художественное слово в воспитании детей (ранний и дошкольный возраст) / Н.С. Карпинская. – М.: Педагогика, 1972.

Л.В. Гурская, ст. преподаватель УГЛТУ
М. Богомолова, бакалавр УГЛТУ

СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ОТРИЦАНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Нами был исследован вопрос о многообразии средств выражения отрицания, в частности употребления различных языковых средств для выражения отрицания, в английском языке. Материалом для исследования послужили словоформы и синтаксические построения, содержащие отрицание, взятые из первых трех глав книги Джеймса Боуэна «Уличный кот по имени Боб» (J. Bowen "A street cat named Bob"). Общ. объем выборки составляет 216 примеров.

We have investigated the issue of diversity of means of expression of negation, the frequency of use of various linguistic means for the expression of negation in the English language. Material for the study consists of word forms and syntactic construction containing a negation, taken from the first three chapters of the book of James Bowen "A street cat named Bob" (J. Bowen "A street cat named Bob"). The total sample size is 216 examples.

Ключевые слова: отрицание, средства выражения отрицания, английский язык.

Key words: negation, means of wyrazenia denial English.

Наверное, нет на земле такого языка, в котором не существовало бы отрицания. В английском языке, как и в русском, есть множество

способов для выражения отрицания. Но эти способы отличаются друг от друга, что вызывает дополнительные трудности при изучении английского языка.

Прежде всего, рассмотрим вопрос о том, что же понимается сегодня под отрицанием.

Отрицание – это состоявшаяся в рамках предложения констатация либо небытия, несуществования данной ситуации как таковой (общее отрицание), либо непричастности данного явления, предмета, признака к сообщаемой ситуации (частное отрицание) [1].

А.М. Пешковский определяет отрицание как элемент значения, который указывает, что связь между компонентами предложения, по мнению говорящего, реально не существует.

На сегодняшний день существует ряд толкований этого понятия, но ни одно из них не является общепринятым. Как отмечает Е.В. Падучева, «остается признать, что отрицание в языке принадлежит к числу исходных, нетолкуемых понятий» [2].

Рассмотрим способы выражения отрицания в английском языке, при этом вслед за А.М. Ломовым под отрицательным предложением мы будем понимать предложение, в котором фиксируется небытие, несуществование сообщаемой ситуации в действительном мире или в одном из миров [1].

Термин «отрицательное предложение» обычно применяется к предложению, содержащему отрицание при глаголе в личной форме, поскольку именно такое отрицание чаще всего оказывает влияние на структуру предложения в целом. Однако отрицание в составе лексического значения слова тоже может иметь синтаксические рефлексy [2, 3].

В английском языке существуют разнообразные способы выражения отрицания.

1. Основным показателем отрицания с максимально широкой сочетаемостью служит отрицательная частица *not* (аналогично в русском языке – частица *не*), которая ставится после вспомогательного или модального глагола, входящего в состав сказуемого [4]. Если вспомогательного или модального глагола нет, то частица *not* употребляется после вспомогательного глагола *to do* в соответствующей форме (*do, does или did*). Исключение составляет многофункциональный глагол *to be*, не требующий употребления вспомогательного глагола; смысловой же глагол ставится в форме инфинитива (без *to*). В разговорной речи частица *not* соединяется со вспомогательным или

модальным глаголом и сокращается. Есть три способа сокращения *not* со вспомогательными глаголами:

- 1) *not* и ...*n't*;
- 2) сокращение глагола;
- 3) сочетание вышеуказанных способов.

Предложения типов 1 и 3 чаще употребляются в языке, чем предложения типа 2 [5], например:

She isn't waiting for you. – Она не ждет вас.

She's not waiting for you. – Она не ждет вас.

She won't wait for you. – Она не будет вас ждать.

Отрицательная частица *not* может употребляться перед числительными и прилагательными, делая предложение отрицательным, однако нужно отметить, что такое числительное или прилагательное лишь ослабляют свое значение, не становясь при этом равными по силе значения своим антонимам [6]. Например:

The exam was not difficult. – Экзамен был нетрудный.

The exam was easy. – Экзамен был легкий.

2. Отрицание в английском предложении может быть выражено с помощью отрицательного местоимения *no* и его производных – отрицательных местоимений *none*, *nobody*, *no one* (никто), *nothing* (ничто, ничего); наречий *never* (никогда), *nowhere* (нигде, никуда); отрицательным союзом *neither...nor* (ни..., ни) и другими; *no/not*-выражениями: *not only*, *not...for*, *no sooner...than*, *no + ...(comparatives) than*:

I received no letters yesterday. – Я не получал никаких писем вчера.

No one (nobody) has heard about it. – Никто не слышал об этом.

Nothing has happened. – Ничего не случилось.

Neither Peter nor Mary told me about it. – Ни Петр, ни Мария не говорили мне об этом.

Teresa received no help nor support from her sisters. – Тереза не получила ни помощи, ни поддержки от своих сестер.

No может употребляться после глаголов перед существительными вместо *not...a/any*. Однако нужно помнить, что употребление *no* несет большую эмоциональную нагрузку по сравнению с нейтрально окрашенной конструкцией *not...a/any*:

She's not a dancer. – Она не танцовщица (речь идет о профессии человека).

She's no dancer! – Она же не танцовщица! (мнение о способности человека танцевать).

3. Отрицание в английском предложении может быть выражено лексическими средствами, обладающими отрицательной семантикой. В этом случае предложение является утвердительным по форме, но отрицательным по значению, так как отрицание заключено в самом корне. Этому служат следующие средства:

- квантификаторы (*few, little*);
- наречия частоты (*rarely, seldom, hardly ever*);
- наречия степени (*hardly, scarcely, barely*);
- глаголы (*fail, deny, avoid*).

Примеры:

I have *little* time to watch TV. – У меня *почти нет* времени смотреть телевизор.

I *fail* to understand your motivation for doing this. – Я *не* понимаю, что тобою движет.

4. Отрицание в английском предложении может быть выражено лексико-словообразовательными средствами – префиксами и суффиксами, обладающими отрицательной семантикой (табл. 1, 2).

Таблица 1

Отрицательные префиксы

Часть речи	Префикс	Пример
Глаголы	<i>dis-</i>	<i>Dislike, disappear, disapprove</i>
	<i>mis-</i>	<i>Misunderstand, misinform, mislead</i>
	<i>un-</i>	<i>Unlock, unpack, uncover</i>
	<i>de-</i>	<i>Devalue, defrost, decentralise</i>
Существительные	<i>anti-</i>	<i>Antifreeze, antiperspirant</i>
	<i>non-</i>	<i>Nonsense, non-smoker, nonfiction</i>
	<i>in-</i>	<i>Inactivity, inconvenience</i>
	<i>dis-</i>	<i>Disadvantage, dishonesty, disinformation</i>
	<i>de</i>	<i>Decentralization, deforestation</i>
Прилагательные	<i>anti-</i>	<i>Anti-smoking, anti-social</i>
	<i>in- (il-, im-, ir-)</i>	<i>Incomplete, inconvenient, illegible, irregular, impossible</i>
	<i>dis-</i>	<i>Dishonest, dissimilar</i>
	<i>non-</i>	<i>Non-toxic, nonexistent</i>
	<i>un-</i>	<i>Unfair, uncomfortable, unlikely</i>

Таблица 2

Отрицательные суффиксы

Часть речи	Суффикс	Примеры
Существительные	<i>-less</i>	<i>Wireless</i>

Говоря о выражении отрицания в английском языке, нельзя не упомянуть явление инверсии (для более эмпатического звучания), которая имеет место в следующих случаях [7] (табл. 3).

Таблица 3

Инверсия

Правило	Пример
После наречий с отрицательным значением (<i>hardly, scarcely, barely, rarely, little, never</i>)	<i>Little did we realize the true extent of his involvement.</i> – Нам немного известно о степени его участия
<i>Only</i> + обстоятельство времени или предложный оборот	<i>Only later did he manage to get permission.</i> – Лишь спустя какое-то время он смог получить разрешение
<i>In no way, at no time, under no circumstances, on no account</i>	<i>Under no circumstances can refunds be given.</i> – Ни при каких условиях деньги не вернут
<i>Not</i> + <i>only</i> обстоятельство времени, лицо или предмет	<i>Not only is he late, he hasn't even brought a present.</i> – Он не только опоздал, но еще и пришел без подарка
<i>No sooner ... than</i>	<i>No sooner had we set out than the skies opened.</i> – Не успели мы отправиться, как небо очистилось
В предложениях, начинающихся с <i>neither...nor</i>	<i>They have no intention of paying and neither have we.</i> – Ни они, ни мы не имеем намерения платить

Как было указано выше, материалом для исследования послужили первые три главы книги Джеймса Боуэна «Уличный кот по имени Боб» (J. Bowen “A Street Cat Named Bob”). Результаты исследования приводятся в таблице в соответствии со средствами выражения отрицания. В конце приводится частотность употребления различных языковых средств для выражения отрицания, рассчитанная для конкретной выборки.

Приведем примеры выражения отрицания в английском языке на материале 1–3 глав книги. Для экономии места приводятся не все случаи отрицания, имеющие место в указанной выборке (табл. 4–10).

Таблица 4

Отрицание с помощью частицы *not* (*n't*)

Английская фраза	Перевод
As usual, the lift in the apartment block wasn't working	Как обычно лифт в доме не работал

Окончание табл. 4

Английская фраза	Перевод
I hadn't seen him around the flats before	Я <i>не</i> видел его здесь раньше
I couldn't resist	Я <i>не</i> мог сопротивляться
He's <i>not</i> got a collar and he's really thin,' I said, looking up at Belle	Ошейника у него <i>нет</i> , и он такой худой, – сказал я, оглянувшись на Белль
He hadn't learned to trust me 100 per cent yet	Он еще <i>не</i> научился доверять мне на 100 процентов
It was obvious that he didn't want to leave me	Было очевидно, что он <i>не</i> хотел уходить от меня
The trouble was that I didn't have any friends	Беда была в том, что у меня <i>не</i> было друзей
I didn't get along with Nick either	Я <i>не</i> ладил и с Ником
It wasn't surprising that I ...	<i>Неудивительно</i> , что я ...
...but back in the UK I couldn't land a decent job	...но в Великобритании я <i>не</i> смог найти приличную работу
They don't want anything to do with you	Они <i>не</i> хотят иметь дела с тобой

Таблица 5

Отрицание с помощью отрицательных местоимений
no и его производных

Английская фраза	Перевод
There is <i>no</i> doubt in my mind that...	Я <i>не</i> сомневаюсь, что...
...and <i>nobody</i> knew...	...и <i>никто</i> не знал
<i>No one</i> else was going...	<i>Никто</i> не собирался...
I'm <i>no</i> psychologist...	Я <i>не</i> психолог...
Though I'd done <i>nothing</i> wrong	...хотя я не сделал <i>ничего</i> плохого
I had <i>no</i> paperwork	У меня <i>не</i> было документов

Таблица 6

Отрицание с помощью отрицательных наречий

Английская фраза	Перевод
I'd certainly <i>never</i> encountered a cat quite like Bob	Я <i>никогда не</i> сталкивался с такими кошками, как Боб
The cleanliness and tidiness of cats <i>never</i> ceases to amaze me	Меня <i>никогда не</i> уставали поражать опрятность и чистоплотность кошек
Because of all this travelling around, we <i>never</i> lived in one house for more than a couple of years	Из-за всех этих переездов мы <i>никогда не</i> останавливались в одном доме более двух лет
But that <i>never</i> lasted for long...	Но это <i>не</i> могло длиться долго...
But I could <i>never</i> have forgiven myself if something had gone wrong...	Но я <i>никогда не</i> мог бы простить себе, если что-то пошло не так...

Таблица 7

Отрицание с помощью слов, имеющих отрицательную семантику

Английская фраза	Перевод
I was a <i>failed</i> musician and recovering drug addict...	Я был <i>несостоявшимся</i> музыкантом, пытающимся избавиться от наркозависимости...
We <i>barely</i> knew each other...	Мы <i>почти не (едва)</i> знали друг друга...
...if something had gone <i>wrong</i>если что-то пошло <i>не так</i> ...
He absolutely <i>refused</i> to go in the litter tray	Он напроочь <i>отказался</i> пользоваться лотком

Таблица 8

Отрицание с помощью префиксов

Английская фраза	Перевод
He was <i>unshaven</i>	Он был <i>небрит</i>
I could see he was a bit <i>uneasy</i> on his feet	Я заметил, что ему <i>непросто</i> идти (с трудом передвигал лапу)
In fact, they are actually lactose <i>intolerant</i>	В самом деле у них <i>непереносимость</i> лактозы
And treat you as a <i>non</i> -person	И обращаются с тобой как будто ты <i>не</i> человек
Any hope I had of getting back to my family in Australia <i>disappeared</i>	Все надежды вернутся домой в Австралию <i>исчезли</i>
<i>Unfortunately</i> , it had also taken a hold of my soul as well	<i>К несчастью</i> , он (героин) завладел и моей душой
I had <i>disappeared</i> off the face of the earth	Я <i>исчез</i> с лица земли
<i>Unfathomable</i> as it will seem to most people...	<i>Непостижимо</i> , как может показаться большинству людей...
So was <i>immediately</i> a target for their aggression	Это было <i>немедленной</i> мишенью их агрессии
...where I knew I would get shelter from the <i>inevitable</i> rain when it came	...где я знал, что получу убежище от <i>неизбежного</i> дождя, если он шел

Таблица 9

Отрицание с помощью суффиксов

Английская фраза	Перевод
I lived quite a <i>rootless</i> childhood	У меня было детство <i>без</i> корней
She must have felt <i>powerless</i>	Должно быть, она ощущала полное <i>бессилие</i>

Окончание табл. 9

Английская фраза	Перевод
...I'd eventually been picked up off the streets by a <i>homeless</i> charity	...в конце концов меня подобрала благотворительная организация, помогавшая <i>бездомным</i>
The next phase of my life was a fog of drugs, drink, petty crime – and, well, <i>hopelessness</i>	Следующим этапом моей жизни был наркотический туман, алкоголь, мелкие преступления ну и, конечно, <i>безнадежность</i>

Таблица 10

Частотность употребления языковых средств
для выражения отрицания

Отрицательных предложений, всего	216	100
Из них отрицание образовано с помощью:		
отрицательной частицы	140	65
при этом употреблена сокращенная форма <i>n't</i>	139	92
при этом употреблена полная форма <i>not</i>	11	8
Местоимения <i>no</i> (для сравнения с <i>not</i>)	12	<6
Лексических средств, всего	46	21
Из них:		
местоимения <i>no</i> и его производных	29	13
отрицательных наречий	11	5
слов с отрицательным значением	6	3
Лексико-морфологических средств, всего	30	14
Из них:		
с помощью префиксов	24	11
с помощью суффиксов	6	3

Выводы

Проведенный анализ языкового материала показал, что частица *not* при сказуемом является доминантой среди средств выражения отрицания, так как она употребляется гораздо чаще (65 % от общего количества случаев). При этом частица *not* употреблена в сокращенном виде, а *n't* – в 92 % случаев.

Местоимение *no* после сказуемого было употреблено в 12 случаях против 140 с частицей *not*, что составляет менее 8 %. Однако с глаголом *to have* отрицательные предложения с *no* перед существительными более употребительны: пять случаев с *no* против трех с *not*. После конструкции *there + be* употреблено только местоимение *no*.

Отрицание, выраженное с помощью местоимения *no* и его производные, представляет вторую по численности примеров группу

примеров (13 % от общего количества). Отрицательные наречия были употреблены значительно реже и составили 5 %. В сумме количество предложений, образованных с помощью отрицательных местоимений и наречий, составило 18 % от общего количества случаев. Слова с отрицательным значением были употреблены в 3 % случаев от всего количества отрицательных предложений.

Случаи отрицания, выраженного лексико-словообразовательными средствами, составили 14 % от общего количества случаев, при этом случаи образования отрицания с помощью префиксов и суффиксов составили 11 и 3 % от общего количества случаев соответственно.

Библиографический список

1. Ломов А.М. Словарь-справочник по синтаксису современного русского языка / А.М. Ломов. – М.: АСТ; Восток – Запад, 2007.
2. Падучева Е.В. Отрицание: материалы для проекта корпусного описания русской грамматики / Е.В. Падучева. – М., 2011. – URL: <http://rusgram.ru>.
3. Качалова К.Н. Практическая грамматика английского языка / К.Н. Качалова, Е.Е. Израилевич. – М.: Юнвес, 1995.
4. Вейхман Г.А. Новое в грамматике современного английского языка / Г.А. Вейхман. – М.: Астрель; АСТ, 2002.
5. Foley Mark. Longman Advanced Learners' Grammar: a self-study reference & practice book with answers / Mark Foley, Diane Hall, 2003.
6. Bowen James. A street cat named Bob / James Bowen, 2012.

Т.Б. Авсеенкова, ст. преподаватель УГЛТУ

ИТОГИ ПРОВЕДЕНИЯ НЕДЕЛИ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ 2016 ГОДА И ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ НА 2017 ГОД

Данная статья связана с ежегодным проведением Недели иностранных языков в Уральском государственном лесотехническом университете.

This article is related to the annual Week of foreign languages at the Ural state forest engineering university.

Ключевые слова: *оценивание, параметры, жюри, анкета, перспективы, новизна.*

Key words: *estimation, parameters, jury, questionnaire, perspectives, novelty.*

Неделя иностранных языков как внеаудиторная форма работы по иностранным языкам пользуется заслуженной популярностью у обучающихся Уральского государственного лесотехнического университета.

Доказательством этой популярности и признания является всё возрастающее количество участников в различных конкурсах (табл. 1).

Многолетний опыт работы даёт право утверждать, что данная форма является важной в процессе обучения и воспитания будущего специалиста, гражданина нашего общества.

Таблица 1

Статистический данные о количестве участков
Недели иностранных языков за 2015–2016 гг.

№	Наименование конкурса	Количество участников	
		2015 г.	2016 г.
1	Олимпиада (для обучающихся 1 курса)	37	45
2	Литературный перевод стихотворения	38	40
3	Конкурс стенгазет	28	58
4	Конкурс презентаций	5	13
5	Гала-концерт	40	43

Современные подходы и методы обучения иностранным языкам предоставляют широкий спектр возможностей для снижения психологического напряжения и создания комфортной атмосферы, необходимой для сохранения устойчивой мотивации.

Подготовка и проведение Недели иностранных языков (НИЯ) предполагает решение ряда насущных методических проблем. Одной из них является оценивание деятельности участников различных конкурсов.

Каждый из конкурсов нуждается в своей системе оценивания. Члены жюри каждого конкурса по-разному понимают и интерпретируют предписанные критерии. Жюри каждого конкурса решает данную проблему следующими путями:

1) группой разрабатываются критерии с фиксированным количеством баллов за каждый этап;

2) группой разрабатываются критерии со шкалой оценивания.

Каждый член жюри, руководствуясь этой шкалой, выставляет своё количество баллов участнику. По окончании конкурса выставляется средний балл.

НИЯ – 2016 года содержала новые конкурсы, которые потребовали новых идей по разработке критериев оценивания. Так, новыми конкурсами стали презентации для аспирантов, видеоролики на тему

«Мгновения студенческой жизни».

Критерии оценивания презентации:

1. Соответствие заявленной теме – max 5 баллов.
2. Решение коммуникативной задачи – max 5 баллов.
3. Организация презентации (структурирование содержания) – max 10 баллов.
4. Устное представление – max 10 баллов.
5. Взаимодействие с аудиторией – max 5 баллов.

В соответствии с этими критериями жюри была разработана рабочая таблица (табл. 2) оценивания.

Таблица 2

Оценочная таблица

Соответствие теме	Организация	Язык презентации	Взаимодействие с аудиторией
Оригинальность (1–3 балла)	Наличие обязательных структурных элементов (1–2 балла)	Фонетическая корректность (1–2 балла)	Культурологическая корректность (1–3 балла)
Актуальность идеи (1–3 балла)	Качество презентационных материалов (логичность, дизайн, шрифт, фон) (1–2 балла)	Лексическое соответствие и вариативность (1–3 балла)	Фонетическая корректность (1–2 балла)
Новизна представленной темы (1–2 балла)	Выразительность и уместность используемых средств (музыки, техники подачи информации) (1–2 балла)	Грамматическая корректность (1–3 балла)	Лексическое соответствие и вариативность (1–2 балла)
Практическая значимость для конкурсанта (1–2 балла)	Самостоятельность (не читает с листа, устанавливает контакт с аудиторией) (1–4 балла)	Естественная беглость речи (1–2 балла)	Грамматическая корректность (1–3 балла)

Всем членам жюри по окончании конкурса была предложена анкета:

Уважаемые члены жюри, ответьте, пожалуйста, на несколько вопросов по организации конкурса презентаций с целью учета ваших замечаний и предложений для дальнейшего развития и совершенствования параметров оценивания:

Предлагаемые вопросы	Выразите свою оценку по шкале от 0–10 (ноль – отрицательное, а 10 – наиболее положительное отношение)
1. Насколько Вы удовлетворены уровнем организации конкурса?	
2. Удобно ли было Вам оценивать по выданным критериям?	
3. Хотелось ли бы Вам еще раз по- участвовать в качестве члена жюри в данном конкурсе?	
4. Оцените, пожалуйста, потребность такого конкурса	

Если у Вас есть какие-либо замечания или пожелания по внесению изменений в формат конкурса и его организацию, напишите в свободной форме, пожалуйста:

Критериями оценивания видеоролика стали:

1. Соответствие заявленной теме – 0–5 баллов.
2. Оформление (качество видеосъёмки, звука, выразительные средства) – 0–5 баллов.
3. Содержание (жанр, сюжет, стиль, логичность) – 0–5 баллов.
4. Грамотность – 0–5 баллов.
5. Оригинальность (новизна подачи идеи, изобретательность) – 0–5 баллов.

Полученные баллы суммируются каждым членом жюри. По окончании конкурса члены жюри выставляют средний балл.

Победителем признаётся тот, чей видеоролик набирает наибольший средний балл.

Также новым в этом году было и то, что в конкурсе стенгазет приняли участие школьники из посёлка Буланаш Артёмовского района. В связи с этим членам жюри данного конкурса пришлось внести ряд корректив в оценивание:

- 1) отказ от работы с электронными переводчиками;
- 2) использование аутентичных иноязычных источников;
- 3) модулирование внутри заявленной темы.

Следует отметить, что тема НИЯ 2016 года была одновременно и серьёзной, и доступной для школьников, что и гарантировало их активное участие.

Для расширения круга различных категорий участников в будущем тема должна екламироваться таким образом, чтобы прогнозируемые потенциальные участники были бы уверены, что они при определённых усилиях смогут справиться с заявленной темой.

Итоговая оценка деятельности участника из школьной среды складывается из оценивания следующих параметров:

- 1) наличия межкультурного компонента в содержании газеты;
- 2) уровня речевой иноязычной компетенции;
- 3) структурирования содержания газеты;
- 4) самостоятельности выбора содержания работы;
- 5) оригинальности оформления.

Что касается перспективы развития НИЯ, в будущем видится расширение категории конкурсов, обновление символики НИЯ, более широкий охват участников, привлечение обучающихся из других вузов, включение в число жюри спонсоров.

Таким образом, НИЯ является важным фактором в совершенствовании иноязычной языковой компетенции обучающихся. Также НИЯ способствует развитию самостоятельности обучающихся, повышению мотивации к изучению иностранного языка, а в целом, – к постижению иноязычной культуры. Кроме того, подготовка и проведение НИЯ даёт мощный толчок для развития педагогической команды, создающей условия для творческой работы участников конкурсов: всякий раз НИЯ определяет новые перспективы для работы кафедры.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	3
<i>Н.Ф. Кисель, Э.Т. Костоусова</i>	
Приобщение к культуре на занятиях иностранного языка и во внеурочной деятельности	4
<i>П.И. Рубцов, Р.С. Чекотин, Д.А. Васильева</i>	
Отличие американского и британского вариантов английского языка: понимание и использование в профессиональной среде	8
<i>Н.Н. Кириллович, Е.Н. Глушкова</i>	
Возможности использования видео при обучении иностранным языкам в техническом вузе	18
<i>Т.Б. Авсеенкова, Д.А. Васильева</i>	
Практика составления критериев оценивания речевых умений	26
<i>Л.В. Гурская</i>	
Программа метадеятельности как необходимое условие достижения целей внеаудиторной работы	31
<i>Ю.С. Ситникова, Е.Н. Андриянова, Е.Л. Богуславская</i>	
Проблема воссоздания национального колорита при переводе русской литературной сказки	42
<i>Р.Х. Агаева, Е.Н. Андриянова</i>	
Эвфемизмы в языке современных британских, американских и российских массмедиа	44
<i>Н.Ю. Осипенко</i>	
Коммуникативный метод изучения иностранного языка	46
<i>А.А. Галиханов</i>	
Роль изучения иностранного языка в развитии личности и куль- туры обучающегося, в становлении ответственного гражданина ...	50
<i>О.С. Королева, Е.Ю. Лаврик</i>	
Игра и театральная постановка сказки как аутентичные средства обучения говорению	53

Л.В. Гурская, М. Богомолова

Средства выражения отрицания в английском языке 57

Т.Б. Авсеенкова

Итоги проведения недели иностранных языков 2016 года и
перспективы развития на 2017 год 65

Научное издание

НЕДЕЛЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

ISBN 978-5-94984-631-5



Редактор К.В. Корнева
Компьютерная верстка Т.В. Упорова

Подписано к использованию 30.09.2017
Уч.-изд. л. 4,07 Усл. печ. л. 4,18
Тираж 100 экз. (Первый завод 30 экз.)
Объем 1,02 МБ
Заказ №

ФГБОУ ВО «Уральский государственный лесотехнический университет»
620100, Екатеринбург, Сибирский тракт, 37
Тел.: 8 (343) 262-96-10. Редакционно-издательский отдел

Типография ООО «ИЗДАТЕЛЬСТВО УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ ЦЕНТР УПИ»
620062, РФ, Свердловская область, Екатеринбург, ул. Гагарина, 35а, оф. 2
Тел.: 8 (343) 362-91-16